

(19) World Intellectual Property Organization
International Bureau



(43) International Publication Date
10 January 2002 (10.01.2002)

PCT

(10) International Publication Number
WO 02/03241 A1

(51) International Patent Classification⁷: **G06F 17/28**

(21) International Application Number: **PCT/JP01/05802**

(22) International Filing Date: **4 July 2001 (04.07.2001)**

(25) Filing Language: **English**

(26) Publication Language: **English**

(30) Priority Data:
2000-203273 **5 July 2000 (05.07.2000) JP**

(71) Applicant (*for all designated States except US*): **IIS INC.**
[JP/JP]; 54-2, Chuo 4-chome, Nakano-ku, Tokyo 164-0011 (JP).

(72) Inventors; and

(75) Inventors/Applicants (*for US only*): **TOKIEDA, Hide-masa** [JP/JP]; 43-9, Midorigaoka 3-chome, Zama-shi, Kanagawa 228-0021 (JP). **MIKAMI, Tadao** [JP/JP];

Room 312, 3-1, Higashichiba 1-chome, Chuo-ku, Chiba-shi, Chiba 260-0041 (JP). **MORI, Koji** [JP/JP]; Room 202, Shindaiso, 15, Funamachi, Shinjuku-ku, Tokyo 160-0006 (JP).

(74) Agent: **NISHIYAMA, Yoshiaki**; 6-16, Nihombashi-Kayabacho 1-chome, Chuo-ku, Tokyo 103-0025 (JP).

(81) Designated States (*national*): CA, CN, IN, KR, US.

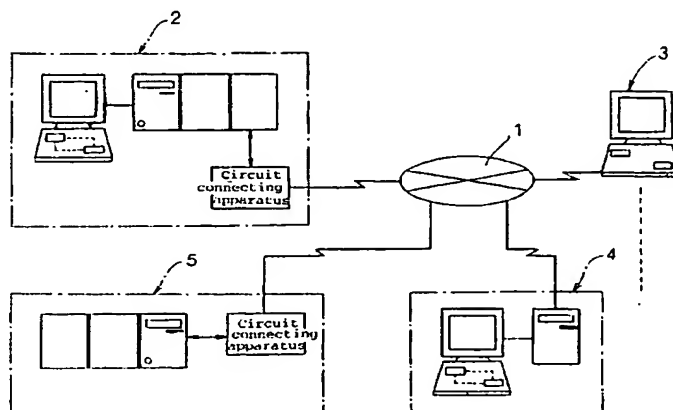
(84) Designated States (*regional*): European patent (AT, BE, CH, CY, DE, DK, ES, FI, FR, GB, GR, IE, IT, LU, MC, NL, PT, SE; TR).

Published:

— with international search report

For two-letter codes and other abbreviations, refer to the "Guidance Notes on Codes and Abbreviations" appearing at the beginning of each regular issue of the PCT Gazette.

(54) Title: METHOD FOR PERFORMING MULTILINGUAL TRANSLATION THROUGH A COMMUNICATION NETWORK AND A COMMUNICATION SYSTEM AND INFORMATION RECORDING MEDIUM FOR THE SAME METHOD



(57) Abstract: The invention realizes a quick and inexpensive translation service in many languages by means of a single Web site (firmware) on a communication network. In order to perform a quick translation in many languages requested through a communication network, the invention has been composed so that a multilingual translation Web site apparatus (2) functioning as a Web site (firmware) consisting of one apparatus and one translation processing system receives language data of a subject of translation from a translation requester apparatus (4). The multilingual translation Web site apparatus (2) changes its processing form adaptively to the language of the subject of translation received, and automatically selects language data for translation. A translator apparatus (3) performs translation of the language data received from the multilingual translation Web site apparatus (2). The multilingual translation Web site apparatus (2) receives and enters the translated data from the translator apparatus (3) into the multilingual processing database, and automatically changes its processing form of translation adaptively to the language after translation, and enables the translation requester apparatus (4) to receive the translated data.

WO 02/03241 A1

- 1 -

DESCRIPTION

METHOD FOR PERFORMING MULTILINGUAL TRANSLATION THROUGH A
COMMUNICATION NETWORK AND A COMMUNICATION SYSTEM AND
INFORMATION RECORDING MEDIUM FOR THE SAME METHOD

TECHNICAL FIELD

The present invention relates to a method for performing multilingual translation through a communication network, performing and providing a translation in many languages requested by utilizing a communication network, and a communication system and information recording medium for the same method.

BACKGROUND ART

Up to now, an example of utilizing a communication network (Internet for example) under a TCP/IP (Transmission Control Protocol/Internet Protocol) environment is known as a multilingual translation service of this kind.

Figure 18 is a block diagram for explaining the architecture of a conventional Web (Web: World Wide Web) site for performing a multilingual translation,

and Figure 19 is a flowchart showing a procedure for performing the multilingual translation by the Web site of Figure 18. And Figure 20 is a flowchart showing a procedure for maintenance of the multilingual translation by the Web site of Figure 18.

In this example, as shown in Figure 18, a Web site connected to a TCP/IP transmission circuit network has been built for each of Japanese, English, German, French, and so forth in many languages. A Web server processes the respective languages (ranging from Japanese to French and so forth) in the respective Web sites. Such a Web site is a processing system of hardware having software installed in it, namely, an individual firmware.

This architecture is a structure in which a UNIX workstation or the like to be a Web site is connected to such a digital circuit network as ISDN or the like, and a general-purpose small

computer to be used by a translator is connected and further a general-purpose small computer, a UNIX workstation or the like to be used by a translation requester is connected to the digital circuit network.

In this communication network structure, a so-called two-way communication through the Internet communication is performed by a Web browser (application).

In such a multilingual translation service, in a process of multilingual translation of Figure 19, a master site is downloaded and copied through a TCP/IP transmission circuit network (step S1), and data of HTML (Hyper Text Markup Language) of its language portion are extracted and converted into language data (step S2). Next, the language data is translated into a destination language (step S3). After this, the translated language is converted into HTML data (step S4). Further, the language HTML data are ported into a copy site and adjusted (step S5). These processes are repeated for necessary languages.

And in a maintenance process of Figure 20, a Web administrator is notified of change of a master site (step S11), and a language portion needing to be translated is selected (step S12). HTML data of the language portion are extracted and converted into language data (step S13). Next, the language data are translated (step S14) and these translated language data are converted into HTML data (step S15). Next, the language HTML data are ported into a Web site and adjusted (step S16). These steps on and after the step of extracting and converting HTML data of the language portion into language data are repeated for necessary languages. In this way, a multilingual translation service utilizing the Internet is provided.

DISCLOSURE OF THE INVENTION

In such a conventional example as described above, a Web site for each language in many languages using the Internet is built and each Web server processes a language. Therefore, it has a disadvantage that it is enlarged in processing scale and apparatus scale.

The present invention attempts to solve such a problem of the prior art, and an object of the present invention is to provide a method for performing multilingual translation through a communication network, said method making it possible to perform translation in many

languages by means of a single Web site on a communication network and suppress its enlargement in processing scale and apparatus scale, and a communication system and information recording medium for the same method.

In order to attain the above object, a method for performing multilingual translation through a communication network according to the present invention, performing and providing translation in many languages requested, said method comprising a step of receiving language data of a subject of translation, a step of changing its processing form adaptively to the language of a subject of translation requested, a step of automatically selecting language data for translation, a step of performing translation, a step of entering the translated data into a multilingual processing database, a step of automatically changing the processing form of translation adaptively to a language after translation, and a step of enabling a requester side to receive the translated data.

A method of the present invention is characterized by performing multilingual translation through a single Web site consisting of one apparatus and one translation processing system.

And a method of the present invention is characterized in that said step of automatically selecting language data for translation generates language data and image data being non-language data in master contents by means of a template. Further, a method of the present invention is characterized by converting language data contained in said image data from a text form into a binary form and replacing the text-form data with the binary-form data.

And a method of the present invention is characterized in that said step of performing translation is an automatic machine translation and/or a manual input translation.

Further, a method of the present invention is characterized by giving a page record and a text record as contents information for processing each page in said multilingual processing database.

And a method of the present invention is characterized in that said page record comprises;
a page ID (page identification): a symbol number being unique to each page,
a language ID: a symbol number defined for each language,

a page address: URL of a home page,
a date of generation: a date at which the page was generated,
a generator ID: a symbol number of a person who newly generated the page,
a date of update: a date at which the page was updated last,
an updater ID: a symbol number of a person who updated it last,
a customer ID: a symbol number assigned to each customer, and
a received order ID: a symbol number determined on reception of an order,
HTML: a page source text in the form of HTML.

Further, a method of the present invention is characterized in that said text record comprises;

a text ID (text identification): a symbol number which is unique to each text and is the same in any language,

a language ID: a symbol number defined for each language,

the maximum number of characters: the maximum number of characters capable of being displayed,

the number of characters: the number of characters actually displayed,

a character string: a character string in itself, and

a translator ID: a symbol number determined for each translator.

And a method of the present invention is characterized by determining in advance the ratio of the number of the smallest legible font characters to the number of characters being displayed on the screen for each language, and associating the maximum number of characters of a text data record with a symbol number defined for each language by means of this ratio.

Further, a method of the present invention is characterized by obtaining the number of characters in a language after translation on the basis of a table storing in advance the ratio of change in number of characters in a language before translation and in a language after translation.

And a method of the present invention is characterized by setting a storage area adaptively

to said maximum number of characters, judging whether or not characters of a language after translation can be accommodated in the storage area of the maximum number of characters in comparison with the number of characters of the language before translation through computing the number of characters after translation and, in case that the maximum number of characters after translation can be accommodated in the storage area, performing the translation, and in case that the maximum number of characters cannot be accommodated in the storage area, reducing the number of characters of the language before translation so as not to change the meaning.

Further, a method of the present invention is characterized in that said Web site consisting of one apparatus and one translation processing system performs a multilingual translation process and its maintenance process and as the multilingual translation process, generates master contents by means of a template, next translates language data of the master contents, repeats these generation and translation processes, stores the language data together with control information into a multilingual processing database, further converts the language data into HTML data and writes them into the master contents on request, and as the maintenance process, monitors change of the master contents, automatically selects a language data file needing to be translated, translates the language data, repeats these monitor, automatic selection and translation processes for necessary languages, and reenters the translated language data into the multilingual processing database.

And a method of the present invention is characterized by exchanging data with a database management database and a contents language database through said database access management process, performing requests including reference, addition, update and deletion with respect to a multilingual processing database and the outside, and obtaining the respective results of these requests through said database access management process.

A multilingual translation communication system of the present invention is a multilingual translation communication system performing and providing translation in many languages requested through a communication network, said system comprising a multilingual translation Web site apparatus for functioning as a Web site composed of one

apparatus and one translation processing system connected to a communication network and performing a multilingual translation,

a plurality of translator apparatuses for performing translation in many languages, and a plurality of translation requester apparatuses for requesting the multilingual translation Web site apparatus side of translation, wherein said multilingual translation Web site apparatus receives language data of a subject of translation from a translation requester apparatus, changes its processing form adaptively to the language of the subject of translation which the multilingual translation Web site apparatus has received, and automatically selects language data for translation, and wherein said translator apparatus performs translation of language data received from said multilingual translation Web site apparatus, and said multilingual translation Web site apparatus receives translated data from said translator apparatus and enters them into a multilingual translation processing database and automatically changes its translation processing form adaptively to the language after translation, and said translation requester apparatus receives the translated data.

A system of the present invention is characterized in that said multilingual translation Web site apparatus is provided with a Web server, and this Web server is provided with a master Web site portion for processing master contents composed of language data and/or non-language data and a multilingual processing database.

And a system of the present invention is characterized in that a net-bank apparatus which makes it possible to perform settlement of a transmission fee between said multilingual translation Web site apparatus side and a translator apparatus side and/or between the multilingual translation Web site apparatus side for performing translation and a translation requester apparatus side is further connected to the communication network.

Further, a system of the present invention is characterized in that said communication network is a public wire communication network or a public radio communication network or a non-public wire communication network or a non-public radio communication network under a TCP/IP environment.

And a system of the present invention is characterized in that at least one of said

multilingual translation Web site apparatus, said translator apparatus and said translation requester apparatus is provided with a radio communication means for performing a radio-channel connection to a radio communication network under a TCP/IP environment.

An information recording medium of the present invention is characterized by storing in it a program for enabling a substantial computer to control a process of receiving language data of a subject of translation through a communication network, a process of changing its processing form adaptively to the language of a subject of translation requested, a process of automatically selecting language data for translation, a process of performing a translation transferred through the communication network, a process of entering the translated data into a multilingual processing database, a process of automatically changing its translation processing form adaptively to the language after translation, and a process of enabling a requester side to receive the translated data through the communication network.

An information recording medium of the present invention is characterized by further storing in it a program for enabling a substantial computer to control at least one of a process of generating language data and image data being non-language data by means of a template, a process of converting language data contained in image data from a text form into a binary form and replacing the text-form data with the binary-form data, a process of giving a page record and a text record as contents information for processing each page in a multilingual processing database, and a process of judging whether or not characters to be obtained after translation can be accommodated in a storage area of the maximum number of characters through computing the number of characters after translation relative to the number of characters of a language before translation.

Such a method for performing multilingual translation through a communication network and a communication system and information recording medium for the same method make it possible to perform a translation service in many languages by means of a single Web site (single Web site/firmware) consisting of one apparatus and one translation processing system on a communication network and suppress its enlargement in processing scale and apparatus scale.

BRIEF DESCRIPTION OF THE DRAWINGS

Figure 1 is a block diagram showing the structure of an embodiment of the present invention.

Figure 2 is a block diagram showing an example of a Web server for carrying out the present invention.

Figure 3 is a sequence diagram showing an outline of performance of multilingual translation of the present invention.

Figure 4 is a diagram for explaining a work process in a multilingual translation Web site in Figure 1.

Figure 5 is a block diagram for explaining a functional composition for performing the work process of Figure 4.

Figure 6 is a flowchart showing a processing procedure of generating a multilingual translation by a functional composition of the present invention.

Figure 7 is a flowchart showing a processing procedure of maintenance of a multilingual translation by a functional composition of the present invention.

Figure 8 is diagrams representing contents information in an embodiment, in which: (a) is a page record and
(b) is a text record.

Figure 9 is a figure for explaining the relation between a page record and a text record in the embodiment.

Figure 10 is a figure for explaining concrete contents in a text record conversion in the embodiment, in which: (a) is a Japanese (JP) text record and
(b) is an English (US) text record obtained by translation.

Figure 11 is a block diagram for explaining a process in a multilingual processing database in the embodiment.

Figure 12 is a diagram for explaining generation of master contents by means of a template in the embodiment.

Figure 13 is a diagram showing ratios in font of other languages to Japanese in the embodiment.

Figure 14 is a diagram showing change in number of characters after translation from Japanese into other languages.

Figure 15 is a flowchart showing a processing state of generation of master Web contents in a translation process in the embodiment.

Figure 16 is a flowchart showing a processing state of generation of multilingual contents in a translation process in the embodiment.

Figure 17 shows a block diagram showing the configuration of a main part of a mobile communication network.

Figure 18 is a block diagram for explaining the architecture of a conventional Web site for performing multilingual translation.

Figure 19 is a flowchart showing a processing procedure of performing a multilingual translation in a conventional example.

Figure 20 is a flowchart showing a processing procedure of maintenance of a multilingual translation in a conventional example.

BEST MODE FOR CARRYING OUT THE INVENTION

Next, a method for performing multilingual translation through a communication network and a communication system and information recording medium for the same method are described in detail with reference to the drawings.

Figure 1 is a block diagram showing the structure of an embodiment of the present invention.

In Figure 1, this example shows a composition example of the Internet under a TCP/IP environment.

In this example, a multilingual translation Web site apparatus (platform/Web site) 2 for providing a multilingual translation service through the Internet and a plurality of translator apparatuses 3 for performing translation in many languages are connected to a digital signal

communication network 1 such as ISDN (Integrated Services Digital Network) or the like. Further, a plurality of translation requester apparatuses 4 for requesting a multilingual translation Web site 2 side of translation through the Internet and a net-bank apparatus 5 for performing a net settlement (electronic commercial transaction) of a translation fee are connected to the digital wire communication network 1.

Translation fees to be settled by a net settlement include a translation fee in case that the translation requester apparatus 4 side requests the multilingual translation Web site apparatus 2 side of translation and a translation fee in case that the multilingual translation Web site apparatus 2 side requests a translator apparatus 3 side of translation.

The digital wire communication network 1 is well known in composition and transmission method as ISDN, and is of a network configuration in which a digital exchange (PBX) is installed in a transmission circuit network.

This example uses a UNIX workstation as the multilingual translation Web site apparatus 2 in Figure 1 and uses a general-purpose small computer used by an individual translator as the translator apparatus 3. In a translation company and the like, for example, a UNIX workstation system is used.

And this example uses a UNIX workstation system as a net-bank apparatus 5 in Figure 1 and further uses here a general-purpose small computer personally used as the translation requester apparatus 4. In case that a translation requester is a company or the like, for example, a UNIX workstation system is used.

And this example uses a UNIX workstation as the net-bank apparatus 5 in Figure 1, and further uses a general-purpose small computer to be used by an individual person as the translation requester apparatus 4. In case that a translation requester is a company or the like, for example a UNIX workstation system is used.

Hardware of a general-purpose small computer to be used as the translator apparatus 3 and the translation requester apparatus 4 is of a publicly known composition. That is to say, it is provided with an interface (I/F) circuit to be connected to a circuit connecting device (digital terminating device DSU,

terminal adaptor TA and the like) as well as a microprocessor (MPU) composed of a CPU, a ROM, a working RAM and the like. And this general-purpose small computer is provided with a reader/writer device for installing a communication protocol and a program for "performing multilingual translation of the present invention" described in detail in the following and for reading/writing process data through an information recording medium (floppy disk (FD), CD-ROM, detachable memory MS). Further, this general-purpose small computer is provided with a monitor device such as a color liquid crystal display (LCD) device and an input device consisting of a keyboard and a coordinates input device (mouse, input pad and the like), and is further provided with an input/output (I/O) circuit for performing a data input/output process to the respective portions. And this general-purpose small computer is provided with a memory for storing process data in it and particularly a multilingual processing database using a hard disk device performing a file process for "performing multilingual translation of the present invention", and is provided with an I/F circuit for performing drive-connection with a printer and the like.

The UNIX workstations of the multilingual translation Web site apparatus 2 and the net-bank apparatus 5 in Figure 1 are publicly known in hardware composition.

This UNIX workstation system is provided with a circuit connecting device comprising a DSU, a router and the like, a Web server being a main computer for performing a basic communication process and a database. And this UNIX workstation system is generally provided with also an edition server for reediting such distributed data as graphics, characters and the like adaptively to application (for example, an i-mode mobile telephone).

And such a UNIX workstation is provided with an interface circuit for installing a firewall application into a Web server and connecting an electronic mail/image (FAX) server or a general-purpose small computer. Further, a configuration in which such a UNIX workstation is provided with a LAN server for performing a sequence in this apparatus, an FTP server for performing an FTP (File Transfer Protocol) file transfer, an interworking function (IWF) server for processing connection on the Internet or the like and a Web server dedicated to executing a firewall application for prevention of invasion, and the like is

publicly known. In addition to these configurations, the UNIX workstation is provided with a reader/writer device for installing a communication protocol and a program for "performing multilingual translation of the present invention" through an information recording medium and reading/writing process data, and a multilingual processing database performing various kinds of file processes (data storage and retrieval/multilingual processing database engine using a relational system or network system) for "performing multilingual translation of the present invention". And in addition to this configuration, the net-bank apparatus 5 is generally provided with a DNS server used for a distributed name management system (DNS: Domain Name System) and an SSL server for performing an encryption communication protocol (SSL: Secure Sockets Layer) used in an encryption transmission for various kinds of security protection.

Such a Web server under a TCP/IP environment is implemented as a multifunctional apparatus by using a computer and having a communication protocol and a program installed in it. And the Web server has the same composition as a general-purpose small computer, and may be changed in architecture adaptively to said "performance of multilingual translation of the present invention".

In this case it is enough to make its composition in consideration of traffic volume in processing a communication protocol and in consideration of the quantity of process data in data processing. For example, such a system may be composed in consideration of a duplexed CPU configuration, disposition of a plurality of multilingual processing databases, use of a mass storage and the like.

Figure 2 is a block diagram showing a composition example of a main part of a Web server for carrying out the present invention.

This example is provided with an I/F circuit 10 which is connected to a bus of a UNIX workstation and performs an interface process with another apparatus not illustrated. And this example is provided with a microprocessor (MPU) 11 to be connected to the I/F circuit 10 and a bus. The microprocessor 11 is composed of a working RAM, a RAM having a boot control program stored in it, an input/output (I/O) circuit, a CPU and the like. The

microprocessor 11 is provided with an I/F circuit 12 for connecting with a general-purpose small computer and a reader/writer device 13.

The reader/writer device 13 installs a communication protocol and a program for "performing multilingual translation of the present invention" through an information recording medium (floppy disk (FD), CD-ROM or detachable memory MS) and reads/writes process data.

And the microprocessor 11 is provided with a video RAM (V-RAM) 14 and a character font conversion circuit 15 for converting/generating the size of characters displayed for each language in many languages. This character font conversion circuit 15 is composed of a RAM and the like comprising a conversion table for converting each language character at a ratio of the smallest font. Conversion/generation of the size of displayed characters of each language is explained in the following (see Figure 12).

Output of the V-RAM 14 is transferred to a monitor device 16 connected to a bus of a multidrop mode. And the microprocessor 11 performs data processing for "performing multilingual translation of the present invention" with a multilingual processing database apparatus 17 connected to the bus.

The multilingual processing database apparatus 17 can be also distributively disposed at a remote place, as described with reference to the following Figure 11.

Next, the process and operation of this embodiment are described.

First, an application (communication protocol and program) for communication operation of each device in Figure 1 is explained.

Each apparatus shown in Figure 1 performs a communication connecting process by means of TCP/IP publicly known as an Internet communication, a language processing function (writing and speech processing, JPEG static image processing or MPEG dynamic image processing by means of data compression) by a language such as HTML (Hyper Text Markup Language), XML (eXtensible Markup Language) and the like, transfer by means of a hyperlink function, a two-way communication by means of HTTP (Hypertext Transfer Protocol), file transfer by FTP, and an external application by means of CGI (Common

Gateway Interface). Each apparatus is equipped with a Web browser (application) for performing an electronic mail communication and Internet surfing for this purpose.

In Figure 1, each apparatus performs a file transfer by publicly known IP packets in two-way communication through a TCP/IP link. Such a transfer process on the Internet is performed by an object pointing operation in HTTP (object pointing to a radio button, anchor, push button or the like by a coordinates input device such as a mouse or the like: commonly called "click"). In this case, an end description character (FIN) of opening of a TCP connection, an acknowledgement character (ACK) and the like are stored in a file format, and a file transfer is performed through identification of them, but description of them is omitted in the following description.

Next, the digital wire communication circuit network 1 shown in Figure 1 is described in transmission form.

The digital wire communication circuit network 1 shown in Figure 1 transmits IP packets at transmission rates of 64 kbits/sec, 384 kbits/sec and 1.5 Mbits/sec, for example. At a transmission rate of 64 kbits/sec, it performs a "2B + D (information channels of 32 kbps X 2 + control channel of 16 kbps)" transmission through a packet switching procedure X.31 (I.430/I.431, Q.921/Q.931, X.25 Protocol) by ITU-T Recommendations. It is acceptable also to apply another high-speed transmission method (asymmetric digital transmission, for example) and to apply a high-speed communication method (gigabit high-speed data communication method, for example).

And since a general-purpose small computer for the translator apparatus 3 and the translation requester apparatus 4 shown in Figure 1 performs a well-known operation, description of it is omitted.

Further, a UNIX workstation for the multilingual translation Web site apparatus 2 and the net-bank apparatus 5 in Figure 1 performs a sequence for "performing multilingual translation of the present invention" through a Web server, a LAN server and the like. For example, it performs its electronic mail communication or Internet surfing through performing the

respective sequences of a CSMA/CD random access method similar to an Ethernet LAN or the like and an RPC (Remote Procedure Call) remote call.

The general-purpose small computer or UNIX workstation performs "performance of multilingual translation of the present invention" by means of a communication protocol and a program executed by a CPU (including also a CPU of the Web server). These communication protocol and program are installed into each apparatus together with said general-purpose communication protocol and program in combination with a communication protocol and program specialized in "performing multilingual translation of the present invention".

This "performance of multilingual translation of the present invention" is provided as an information recording medium (FD, CD-ROM or detachable memory for example) having its program stored in it. In other words, it is offered as a general-purpose package capable of being on the market.

Next, "performance of multilingual translation of the present invention" based on the operation of each apparatus is described.

First, an outline of "performance of multilingual translation of the present invention" is described.

Figure 3 is a rough sequence diagram of "performance of multilingual translation of the present invention".

Referring to Figure 3, the multilingual translation Web site apparatus 2 takes in a translation request from a translation requester apparatus 4 through an electronic mail or a Web site (home page/HTTP) opened to the public by the multilingual translation Web site apparatus 2 through the digital wire communication circuit network 1. The language of received information is one of many kinds of languages (Japanese, for example).

Therefore, a general-purpose Web browser which the multilingual translation Web site apparatus 2 is provided with cannot read such a language on occasion.

Therefore, a Web browser of an application capable of reading many languages is installed. For example, an application for performing judgement by tracking a language possible to be

transferred is installed in advance. This tracking is to compare a part of a transferred character string with character strings of many languages stored in advance. And like "cookie", its language is judged by identifying that it is a former visitor to the home page. It is acceptable to identify a navigation language or navigation browser language returned by the installed Web browser.

Next, the multilingual translation Web site apparatus 2 transfers a manuscript for translation requested together with the time limit of delivery and special notes to a translator apparatus 3 side capable of performing translation between languages specified by the translation request. This is performed through a "multilingual translation network" in which translators performing translation in many languages are organized on the Internet.

Next, the translator apparatus 3 side performs translation between the specified languages. In this case, a translator installs a translation software into a general-purpose small computer of the translator apparatus 3 and performs its machine translation, or performs a manual input translation by means of a word processor software and makes a translation writing by its electronic data and transfers it together with a bill to the multilingual translation Web site apparatus 2.

In case that a translator apparatus 3 performs an automatic machine translation, the translator apparatus 3 performs a translation application of the multilingual translation Web site apparatus 2 through CGI or installs a translation application in it and performs the translation application in a stand-alone state. And the multilingual translation Web site apparatus 2 side may perform an automatic machine translation and then transfer its translation writing to a translator apparatus 3, and may have a translator brush up the translation including examination.

The multilingual translation Web site apparatus 2 stores the transferred translation writing electronic data into a multilingual processing database (the multilingual processing database apparatus 17 in Figure 2). After this, an electronic transaction settlement (transfer of fund) to this translator (translator apparatus 3) using a debit card or the like is performed between the net-bank apparatus 5 and the multilingual translation Web site apparatus 2 to pay a

translation fee to the translator (translator apparatus 3).

After this, the multilingual translation Web site apparatus 2 notifies the translation requester apparatus 4 side of the completed translation writing together with a bill through an HTTP link with an electronic mail or the Web site (home page). After this notification, the translation requester apparatus 4 side inputs an identification code ID and a password specified at the time of notification into the multilingual translation Web site apparatus 2, and receives and stores the completed translation electronic data into the multilingual processing database.

Further, after this the multilingual translation Web site apparatus 2 performs an electronic transaction settlement (transfer of fund) using a debit card or the like through the translation requester apparatus 4 and the net-bank apparatus 5 to receive a translation fee from the translation requester apparatus 4 side.

In these processes, by giving an identification code ID described later, the kinds of languages, the number of displayed characters of a writing, a translator, the time limit of delivery and the like are managed and dealt with. And a settlement of accounts between the multilingual translation Web site apparatus 2 side and the translation requester apparatus 4 side, and a settlement of accounts between the multilingual translation Web site apparatus 2 side and

the translator apparatus 3 side may utilize various methods of payment (bank transfer of fund, check payment and the like) using no net-bank apparatus 5 in particular.

In such a way, it is possible to perform multilingual translation by means of one Web site (a single Web site) consisting of one apparatus and one translation processing system, and to suppress the enlargement of its processing scale and apparatus scale.

Figure 4 is a diagram for explaining a translation process (working) in the multilingual translation Web site apparatus 2, and Figure 5 is a block diagram for explaining a functional composition for performing the translation process of Figure 4. A process of translation is substantially in the following procedure: 1) a step of changing a master Web site (refer to detailed description with reference to the following Figure 12) on the basis of a language

translation in many languages,

- 2) a step of automatically selecting language data for translation excepting non-language data (image data of graphics and pictures) from master contents of the master Web site,
- 3) a step of translating the language data, said translation being performed through a "multilingual translation network" in which translators performing translation in many languages are organized on the Internet, wherein this translation may be either an automatic machine translation as describe above or a manual input translation,
- 4) a step of entering again the language data translated in and transferred from the "multilingual translation network" into a multilingual processing database, and
- 5) a step of automatically changing the Web site.

Figure 6 is a flowchart showing a procedure of performing a multilingual translation by means of a functional composition of Figure 5, and Figure 7 is a flowchart showing a procedure of performing maintenance of a multilingual translation by means of a functional composition of Figure 5.

In Figure 6, master contents are generated by means of a template (step S21). Next, language data in the master contents are translated (step S22). Routines for the processes in steps S21 and S22 are repeated for necessary languages. Next, the translated language data are stored together with control information into the multilingual processing database (step S23). Further, the language data are converted into HTML data and then are written into the master contents on request (step S24).

In Figure 7, the change of the master contents is monitored (step S31). A language data file needing to be translated is automatically selected (step S32). The language data is translated (step S33). Routines for the processes in steps S31 to S33 are repeated for necessary languages. Next, the translated language data are reentered into the multilingual processing database (step S34).

Next, a main part of "performance of multilingual translation of the present invention" is described in detail.

Figure 8 shows contents information for managing a translation process (working).

Figure 8(a) represents a page record and Figure 8(b) represents a text record.

In Figure 8(a), a page record of contents manages a translation process by means of the following identification code IDs and dates: a page ID: a symbol number being unique to each page,

a language ID: a symbol number defined for each language,

a page address: URL of the home page,

a date of generation: a date at which the page was generated,

a generator ID: a symbol number of a person who newly generated the page,

a date of update: a date at which the page was updated last,

an updater ID: a symbol number of a person who updated it last,

a customer ID: a symbol number assigned to each customer, and

a received order ID: a symbol number determined on reception of an order,

and

HTML: a page source text in the form of HTML.

In Figure 8(b), a text record manages a work process by means of the following identification code IDs and character information: a text ID: a symbol number being unique to each text (the same ID in any language),

a language ID: a symbol number defined for each language,

the maximum number of characters: the maximum number of characters capable of being displayed,

the number of characters: the number of characters actually displayed, and

a translator ID: a symbol number determined for each translator.

For the relation between the page record and the text record shown in Figure 8, a special tag (represented as MLWSTEXT in this case) for "performing multilingual translation of the present invention" on a text portion displayed in a page source of the HTML field in the page record by means of a special editor is automatically inserted. The text ID of a text record is specified in this special tag. And in case of "alt (alternative newsgroup hierarchy)" in an image tag, a special (MLWSTEXT) tag is directly embedded.

Figure 9 is a figure for explaining the relation between the page record and text record, and Figure 10 is a diagram for explaining concrete contents of this conversion.

In case of actually transferring a translation writing in another language according to access (request through reading the home page of a multilingual translation service) from a translation requester (translation requester apparatus 4), a text ID of a language having the same language ID as a language to be converted having a special (MLWSTEXT) tag and a special (MLWSTEXT) ID key is retrieved and replaced. Since the special tag has been erased at this time,

a desired language page is only displayed at the translation requester side.

In other words, a fact that it has been converted into another language is not recognized by the translation requester (translation requester apparatus 4).

In Figure 10, (a) is a text record showing a concrete example of Japanese (JP), and (b) shows a text record of a concrete example English (US) obtained by translation.

Next, a multilingual processing database is described.

Figure 11 is a block diagram for explaining a process in a multilingual processing database (multilingual processing database apparatus 17 in Figure 2).

In Figure 11, the multilingual processing database performs its data processing by executing an access management program. This data processing requests reference, addition, update, deletion and the like with respect to the multilingual processing database, and acquires their results by means of the access management program.

And database management data are exchanged by executing the database access management program. These database management data are an actual multilingual processing database position and an actual multilingual processing database name corresponding to a contents language and the like. And data are exchanged with a contents language database by executing the database access management program. This contents language database is composed of a plurality of database servers.

In such a way, the multilingual processing database is provided with a plurality of servers, which can be distributively disposed. The database acquires an actual server name,

server position, multilingual processing database name and the like from database management data in response to a request for a language ID, page ID and the like, and accesses a multilingual processing database desired out of database servers.

Next, the change of a master Web site is described.

The change of a master Web site corresponds to "automatically selecting language data for translation excepting non-language data (graphics and photographs from master contents of a master Web site" explained with reference to Figures 4 and 5.

Figure 12 is a diagram for explaining generation of master contents by means of a template.

In Figure 12, these templates includes templates used for automatically selecting image data (containing language data), image data (containing no language data) and text data, respectively. There are plural pieces of image data (containing language data), plural pieces of image data (containing no language data) and plural pieces of text data, said plural pieces of data being respectively different in data quantity from one another. Language data are automatically selected by means of such a template.

Further, with reference to Figure 12, translation of language data in an image, the ratio of the smallest font capable of being displayed in a home page, and the change in number of characters after translation are described.

- (a) In case of translating also language data in an image Such language data in an image are dealt with in the same way as "alt" (which is converted from a text form into a binary form). The process of modifying language data in an image is a human work. A process of replacement or the like is dealt with in the same way as text record data.
- (b) Ratio of the smallest font capable of being substantially displayed (in a home page) according to languages The ratio of the smallest font is determined in advance in a table (a character font conversion circuit 15).

Figure 13 is a diagram showing the ratios of other language fonts to Japanese.

Figure 13 shows the ratios of English "0.8", German "0.8", ..., Chinese "1.1" to Japanese "1". These correspond to the degrees of complexity of characters of the respective languages. The maximum number of characters of a text data record is associated with a language ID on

the basis of these ratios.

(c) Change in number of characters from an original language before translation to a destination language after translation Figure 14 is a diagram showing change in number of characters by translation from Japanese into other languages.

Figure 14 derives the ratio of change depending on languages, for example, from experience of translation. The number of characters in a language after translation is obtained by means of a table having these ratios stored in it.

Figure 14 shows respectively the ratios of English "1.3", German "1.3", ..., Chinese "0.8" to Japanese "1". These correspond to differences in writing volume depending on characters written in the respective languages.

In master contents, a storage area is secured (set) according to the expected maximum number of characters, but when the following process is additionally performed, the maximum number of characters are securely dealt with.

First, it is judged whether or not the number of characters in a destination language after translation, said number being obtained by computation relative to the number of characters in an original language before translation, falls within the maximum number of characters. That is to say, in case that said number falls within the maximum number of characters, the translation is performed, and in case that said number does not fall within the maximum number of characters, the number of characters in the original language before translation is reduced as modifying the writing so that its meaning does not change.

This modification is a human work.

Next, a master Web site, generation of master Web contents and generation of multilingual contents are described.

Figure 15 is a flowchart showing a processing state of generation of master Web contents in a translation process.

Referring to Figure 15, generation of master Web contents is started and whether or not it is new is judged (step S40), and in case that it is new (S40: Yes), information of the new contents is generated and stored temporarily into the multilingual processing database (step

S41). In case that it is not new (S40: No), the existing contents information is acquired and stored temporarily into the multilingual processing database (step S42).

After generation of new contents information or after acquisition of the existing contents information, a special HTML editor (editing) operation is performed (step S43). This special HTML editor operation exchanges and processes contents information with the multilingual processing database. Next, a screen confirmation is performed (step S44), and completion of generation of the master Web contents is judged (step S45).

In case of no completion (S45: No), routines on and after the special HTML editor of S43 are repeated. In case of completion in step S45 (Yes), addition, update and deletion of contents information in the multilingual processing database are performed and the process is ended (step S46).

Figure 16 is a flowchart showing a processing state of generation of multilingual contents in a translation process.

In Figure 16, generation of multilingual contents is started, and contents information is acquired from the multilingual processing database and is stored temporarily in the multilingual processing database (step S50). Next, information of an untranslated portion is automatically extracted (step S51). Further, the untranslated portion is automatically machine-translated into the respective languages (step S52). Next, this automatic machine translation is confirmatively translated by a manual input operation.

This confirmative translation is performed through the above-mentioned "multilingual translation network" in which translators performing translation in many languages are organized on the Internet. That is to say, such a confirmative translation is performed through allocating each language translation to a translator capable of coping with it. Such a confirmative translation by a manual input operation is performed by exchanging contents information with the multilingual processing database temporarily storing the language data for translation in it (step S53).

Next, the resulting data of a confirmative translation by a manual input operation are inserted into contents information (step S54). The contents screen reflecting this translation

result is confirmed (step S55). Further, completion of insertion of the contents information by the completed translation is judged (step S56). In case of no completion in this judgement (S56: No), the routines on and after the confirmative translation by a manual input operation of step S53 are repeated. In case of completion in step S56 (Yes), addition, update and deletion of contents information in the multilingual processing database are performed and the process is ended (step S57).

Next, another embodiment of the present invention being in combination with a mobile communication network is described. Although the above-mentioned embodiment has only a fixed communication network (digital wire communication circuit network 1, fixed general-purpose small computers and the like) arranged in it, but can be applied also to a mobile communication network as it is. For example, it can be applied to a case that a translation requester apparatus 4 side requesting a translation needs translation in various explanations at a place (a foreign company, for example) where it has come, performs a translation request from this place and instructs transfer of the translated writing to this foreign company.

A mobile communication network can be applied also to a multilingual translation Web site apparatus 2 and a translator apparatus 3 other than the translation requester apparatus 4 as it is.

Figure 17 shows an example of a block diagram of the configuration of a main part of a mobile communication network.

This example comprises a digital mobile communication circuit network 20 of a PDC (Personal Digital Cellular Telecommunication System) method, a PHS (Personal Handyphone System) method and the like connected by a connection device (gateway device or PHS connection device) for performing a communication protocol conversion and the like with the digital wire communication circuit network 1 shown in Figure 1, and a mobile terminal 21 as a radio communication means to be connected with a cell base station 20a through a radio channel. The mobile terminal 21 has a mobile computer 22 connected to it.

This mobile terminal 21 is of an ordinary composition which comprises, for example, a transmitter/receiver part, modulator/demodulator part, time-division multiplexer part, Codec (coder/decoder) part, CPU, frequency change synthesizer, reception field strength (RSSI)

detector part, external device connection interface part, incoming indicator light emitting diode, keypad, liquid crystal display device, incoming indication vibrator and the like. The mobile computer 22 is also of a similar composition to a general-purpose small computer of the translator apparatus 3 and the like in Figure 1.

A method of transmission between the digital mobile communication circuit network 20 and a mobile terminal 21 may be any of a TDMA (PDC) method, TDMA/TDD (PHS) method and CDMA method (IS-95/IMT-2000), and its modulation method (PSK method or the like) is not limited in particular.

The digital mobile communication circuit network 20 and a mobile terminal 21 communicate with each other through a digital mobile communication circuit network 3 by means of a radio interval (air interface) of ARIB-27/28 standard (PDC method/PHS method), for example. It is preferable to apply the PHS method which can perform a broad-band transmission which is fast in data transfer rate in the present state and makes it easy to access the Internet by means of the PIAFS (PHS Internet Access Forum Standard) method to this communication.

These mobile terminal 21 and mobile computer 22 perform "performance of multilingual translation of the present invention" described above through the digital mobile communication circuit network 20.

In this embodiment, a variation example as described in the following is also possible.

The digital wire communication circuit network 1 may use an analog telephone network PSTN (Public Switched Telephone Network), and as a circuit connection device in this case, an NCU (Network Control Unit) and a modulator and demodulator (modem) may be used.

And the present invention can be also implemented by using a digital wire communication circuit network 1 in combination with a computer-to-computer communication using a communication protocol such as Z/YMODEM and the like in place of the TCP/IP transmission method.

And each apparatus of Figure 1 may be formed into a duplex configuration composed of a current system and a spare system in consideration of improving its transmission reliability

and preventing loss of stored data on the Internet.

Additionally, the present invention is implemented by utilizing the publicity (utilization by many unspecified persons) on the Internet, but can be applied also to a closed communication network being not opened to the public such as a company's Ethernet LAN, WAN (Wide Area Network) having FDDI-LAN, and the like as it is.

And these embodiments have been described under the assumption that a program is installed by means of an FD (floppy disk), CD-ROM or detachable memory,

but such a program can be also installed by download through the Internet, for example.

The above application and variation examples can be easily carried out by persons in the same field, and the application and variation examples within the equal scope are all included in the present invention.

As apparently known from the above description, according to a method for performing multilingual translation by means of a communication network of the present invention, and a communication system and information recording medium for the same method, it has been made practicable to quickly and inexpensively provide a translation service in many languages without enlargement of its processing scale and apparatus scale by means of one Web site (a single Web site/firmware) consisting of one apparatus and one translation processing system on a communication network.

INDUSTRIAL APPLICABILITY

The present invention can be applied to a method for performing multilingual translation through a communication network, said method performing and providing a translation in many languages requested, by utilizing a communication network, and a communication network and information recording medium for the same method.

CLAIMS

1. A method for performing multilingual translation through a communication network, performing and providing a translation in many languages requested, said method comprising:
 - a step of receiving language data of a subject of translation,
 - a step of changing its processing form adaptively to the language of a subject of translation requested,
 - a step of automatically selecting language data for translation,
 - a step of performing translation,
 - a step of entering the translated data into a multilingual processing database,
 - a step of automatically changing the processing form of translation adaptively to a language after translation, and
 - a step of enabling a requester side to receive the translated data.
2. A method for performing multilingual translation through a communication network according to claim 1, said method performing multilingual translation through a single Web site consisting of one apparatus and one translation processing system.
3. A method for performing multilingual translation through a communication network according to claim 1, wherein said step of automatically selecting language data for translation generates language data and image data being non-language data in master contents by means of a template.
4. A method for performing multilingual translation through a communication network according to claim 3, said method converting language data contained in said image data from a text form into a binary form and replacing the text-form data with the binary-form data.
5. A method for performing multilingual translation through a communication network according to claim 1, wherein said step of performing translation is an automatic machine translation and/or a manual input translation.
6. A method for performing multilingual translation through a communication network according to claim 1, said method giving a page record and a text record as contents information for processing each page in said multilingual processing database.

7. A method for performing multilingual translation through a communication network according to claim 6, wherein said page record comprises;

- a page ID (page identification): a symbol number being unique to each page,
- a language ID: a symbol number defined for each language,
- a page address: URL of a home page,
- a date of generation: a date at which the page was generated,
- a generator ID: a symbol number of a person who newly generated the page,
- a date of update: a date at which the page was updated last,
- an updater ID: a symbol number of a person who updated it last,
- a customer ID: a symbol number assigned to each customer, and
- a received order ID: a symbol number determined on reception of an order,
- HTML: a page source text in the form of HTML.

8. A method for performing multilingual translation through a communication network according to claim 6, wherein said text record comprises;

- a text ID (text identification): a symbol number which is unique to each text and is the same in any language,
- a language ID: a symbol number defined for each language,
- the maximum number of characters: the maximum number of characters capable of being displayed,
- the number of characters: the number of characters actually displayed,
- a character string: a character string in itself, and
- a translator ID: a symbol number determined for each translator.

9. A method for performing multilingual translation through a communication network according to claim 6, said method determining in advance the ratio of the number of the smallest legible font characters to the number of characters being displayed on the screen for each language, and associating the maximum number of characters of a text data record with a symbol number defined for each language by means of this ratio.

10. A method for performing multilingual translation through a communication network

according to claim 8, said method obtaining the number of characters in a language after translation on the basis of a table storing in advance the ratio of change in number of characters in a language before translation and in a language after translation.

11. A method for performing multilingual translation through a communication network according to claim 8, said method setting a storage area adaptively to said maximum number of characters, judging whether or not characters of a language after translation can be accommodated in the storage area of the maximum number of characters in comparison with the number of characters of the language before translation through computing the number of characters after translation and, in case that the maximum number of characters after translation can be accommodated in the storage area, performing the translation, and in case that the maximum number of characters cannot be accommodated in the storage area, reducing the number of characters of the language before translation so as not to change the meaning.

12. A method for performing multilingual translation through a communication network according to claim 2, wherein;

said Web site consisting of one apparatus and one translation processing system performs a multilingual translation process and its maintenance process and as said multilingual translation process, generates master contents by means of a template, next translates language data of the master contents, repeats these generation and translation processes, stores the language data together with control information into a multilingual processing database,

further converts the language data into HTML data and writes them into the master contents on request, and

as said maintenance process, monitors change of the master contents, automatically selects a language data file needing to be translated, translates the language data, repeats these monitor, automatic selection and translation processes for necessary

languages, and

reenters the translated language data into the multilingual processing database.

13. A method for performing multilingual translation through a communication network according to claim 1, said method exchanging data with a database management database and a contents language database through said database access management process, performing requests including reference, addition, update and deletion with respect to a multilingual processing database and the outside, and obtaining the respective results of these requests through said database access management process.

14. A multilingual translation communication system for performing and providing translation in many languages requested through a communication network, said multilingual translation communication system comprising a multilingual translation Web site apparatus for functioning as a Web site composed of one apparatus and one translation processing system connected to a communication network and performing a multilingual translation, a plurality of translator apparatuses for performing translation in many languages, and a plurality of translation requester apparatuses for requesting the multilingual translation Web site apparatus side of translation, wherein;

said multilingual translation Web site apparatus receives language data of a subject of translation from a translation requester apparatus, changes its processing form adaptively to the language of the subject of translation which the multilingual translation Web site apparatus has received, and automatically selects language data for translation, and wherein said translator apparatus performs translation of language data received from said multilingual translation Web site apparatus, and said multilingual translation Web site apparatus receives translated data from said translator apparatus and enters them into a multilingual translation processing database and automatically changes its translation processing form adaptively to the language after translation, and said translation requester apparatus receives the translated data.

15. A multilingual translation communication system according to claim 14, wherein said multilingual translation Web site apparatus is provided with a Web server, and this Web

server is provided with a master Web site portion for processing master contents composed of language data and/or non-language data and

a multilingual processing database.

16. A multilingual translation communication system according to claim 14, wherein a net-bank apparatus which makes it possible to perform settlement of a transmission fee between said multilingual translation Web site apparatus side and a translator apparatus side and/or between the multilingual translation Web site apparatus side for performing translation and a translation requester apparatus side is further connected to the communication network.

17. A multilingual translation communication system according to claim 14, wherein said communication network is a public wire communication network or a public radio communication network or a non-public wire communication network or a non-public radio communication network under a TCP/IP environment.

18. A multilingual translation communication system according to claim 14, wherein at least one of said multilingual translation Web site apparatus, said translator apparatus and said translation requester apparatus is provided with a radio communication means for performing a radio-channel connection to a radio communication network under a TCP/IP environment.

19. An information recording medium storing in it a program for enabling a substantial computer to control;

a process of receiving language data of a subject of translation through a communication network,

a process of changing its processing form adaptively to the language of a subject of translation requested,

a process of automatically selecting language data for translation,

a process of performing a translation transferred through the communication network,

a process of entering the translated data into a multilingual processing database,

a process of automatically changing its translation processing form adaptively to the language after translation, and

a process of enabling a requester side to receive the translated data through the

communication network.

20. An information recording medium according to claim 19, said medium further storing in it a program for enabling a substantial computer to control at least one of;

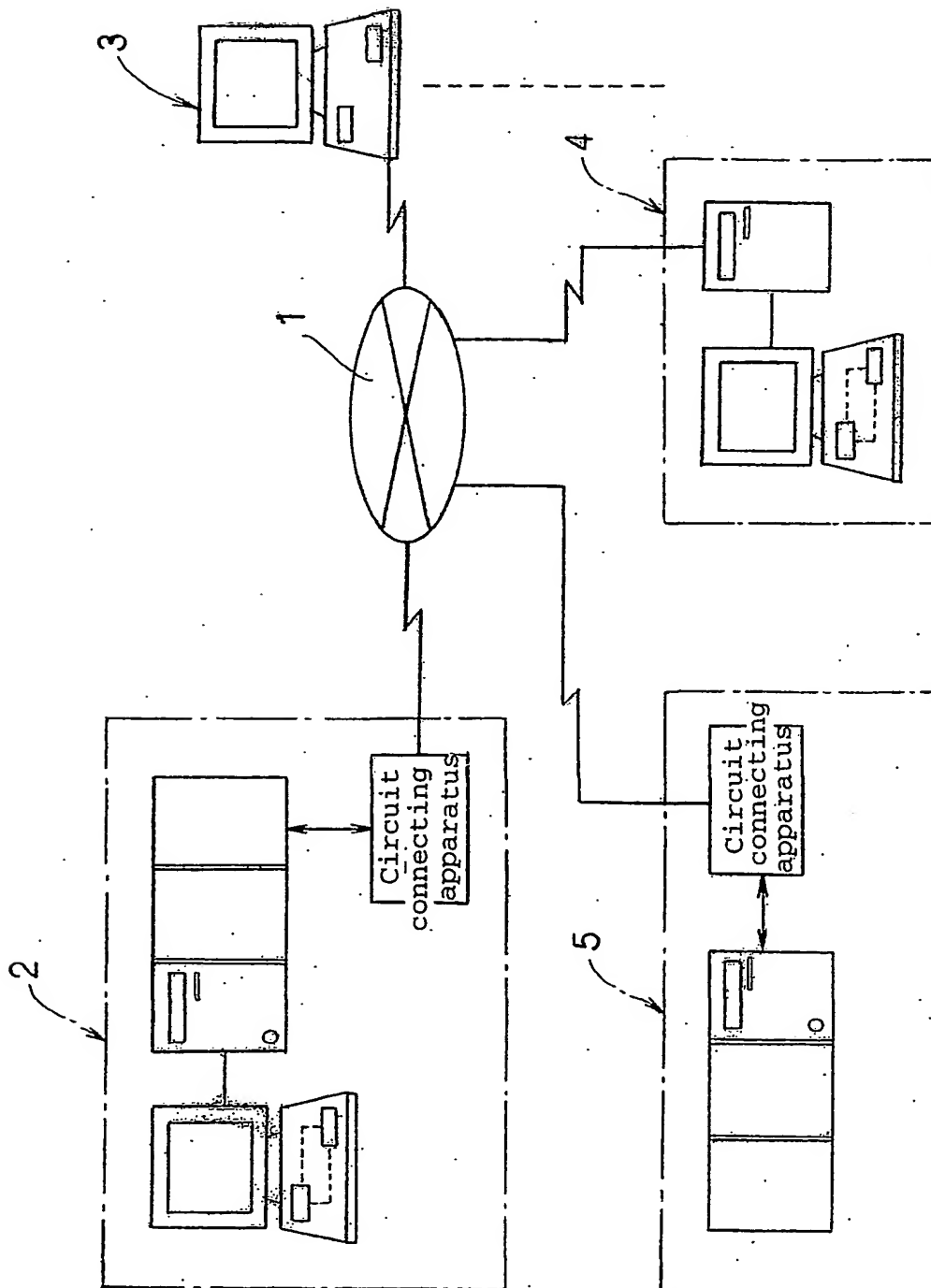
a process of generating language data and image data being non-language data by means of a template,

a process of converting language data contained in image data from a text form into a binary form and replacing the text-form data with the binary-form data,

a process of giving a page record and a text record as contents information for processing each page in a multilingual processing database, and

a process of judging whether or not characters to be obtained after translation can be accommodated in a storage area of the maximum number of characters through computing the number of characters after translation relative to the number of characters of a language before translation.

FIG. 1



2/15

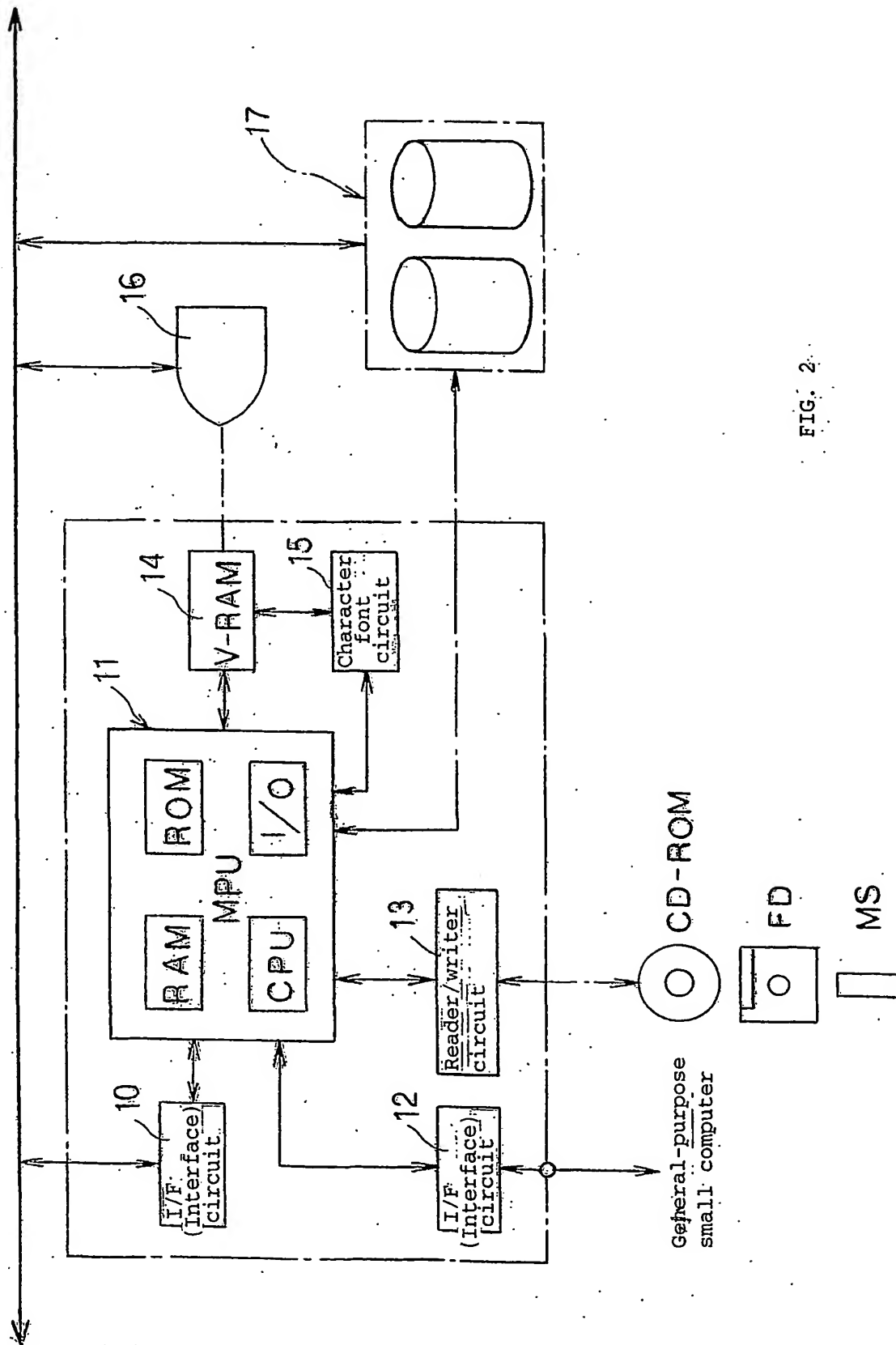
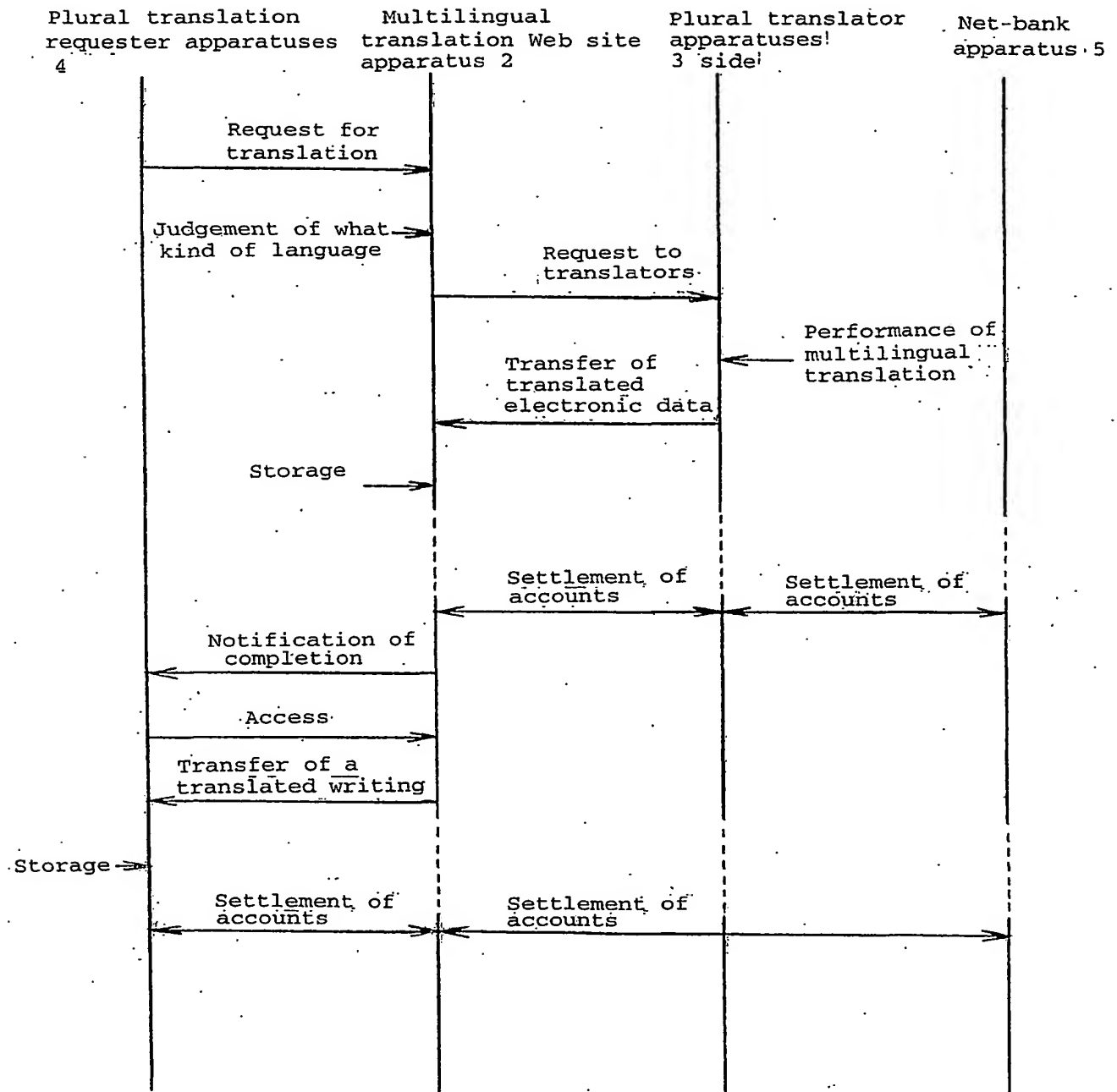


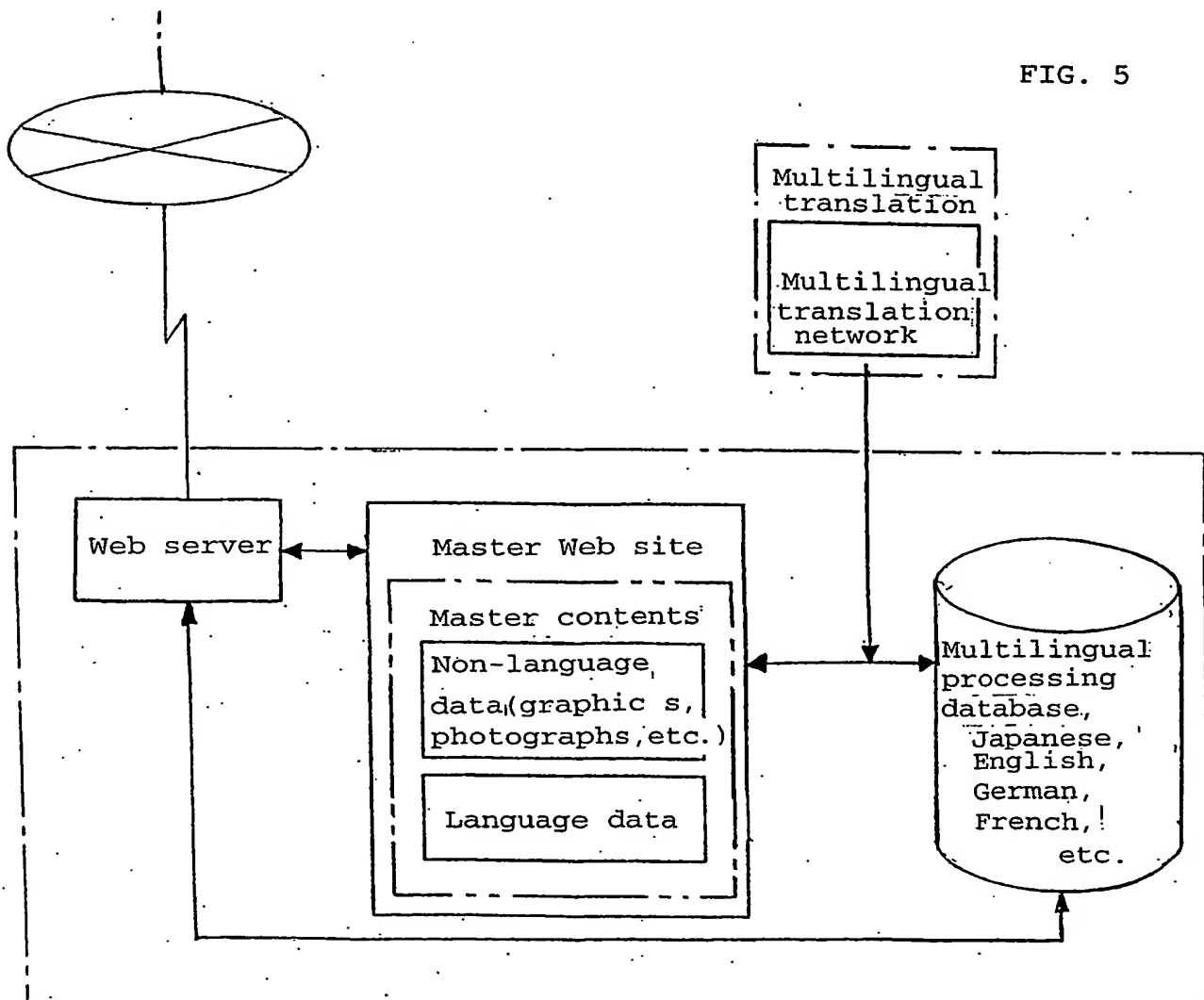
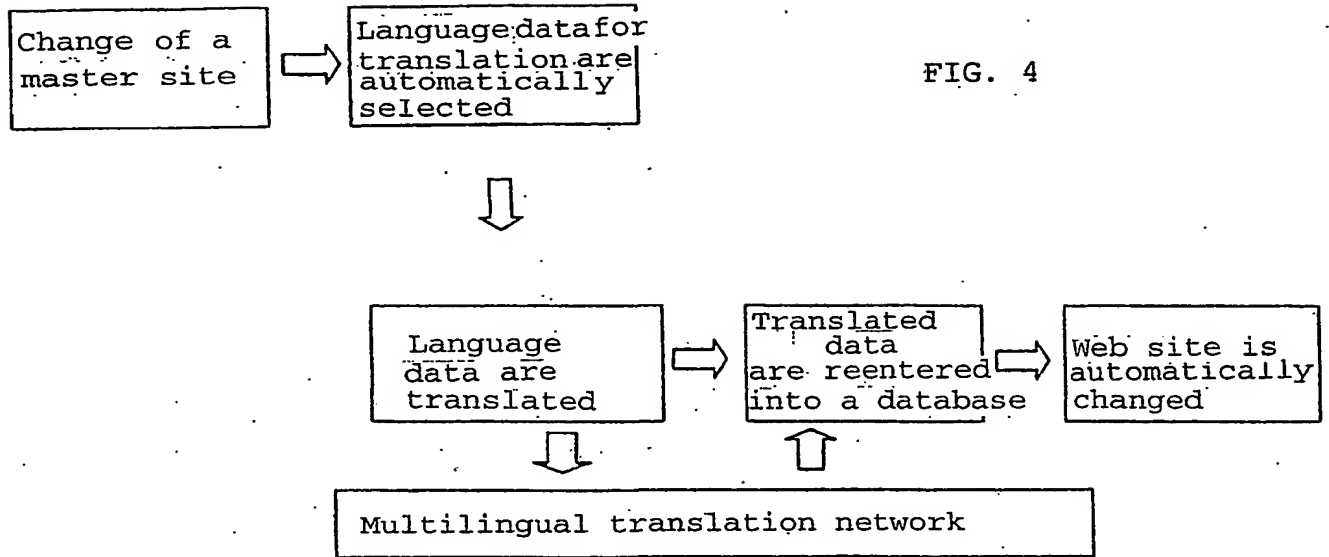
FIG. 2

3/15

FIG. 3

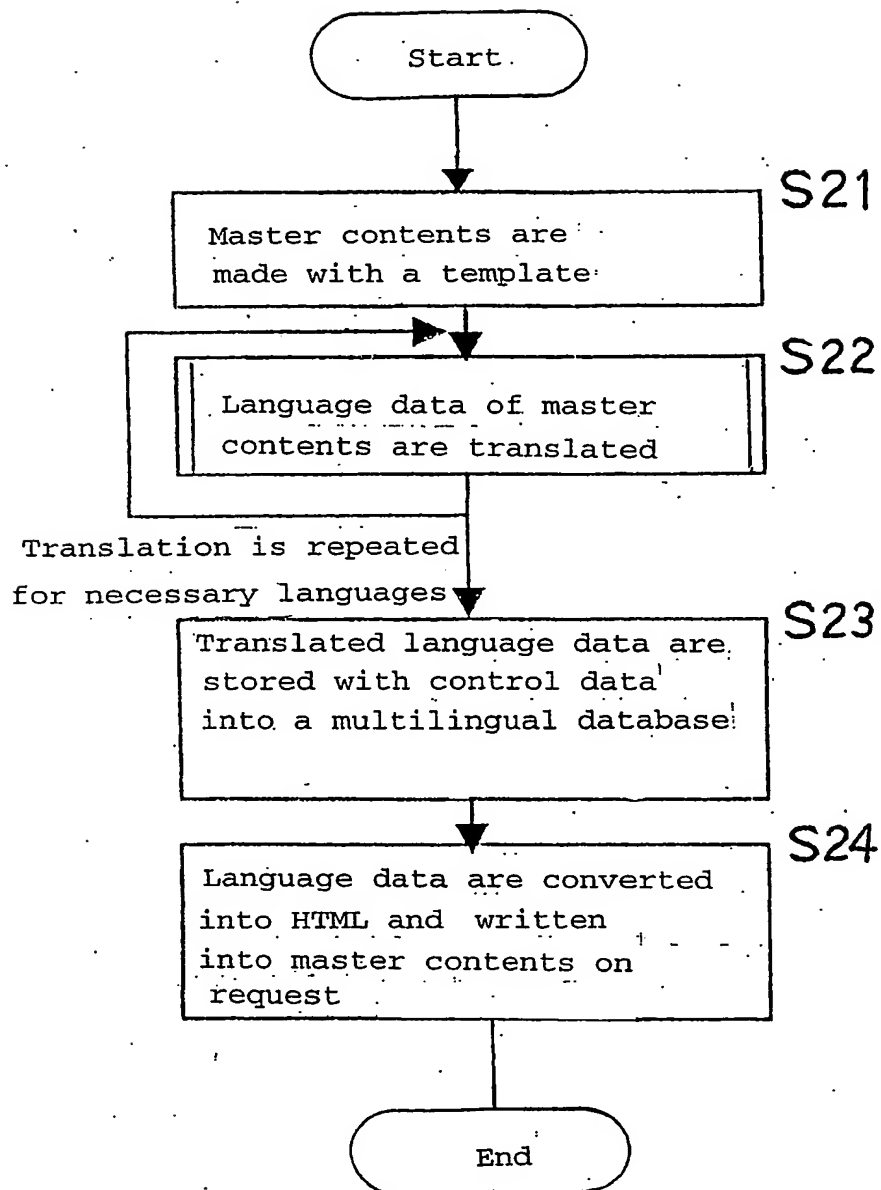


4/15



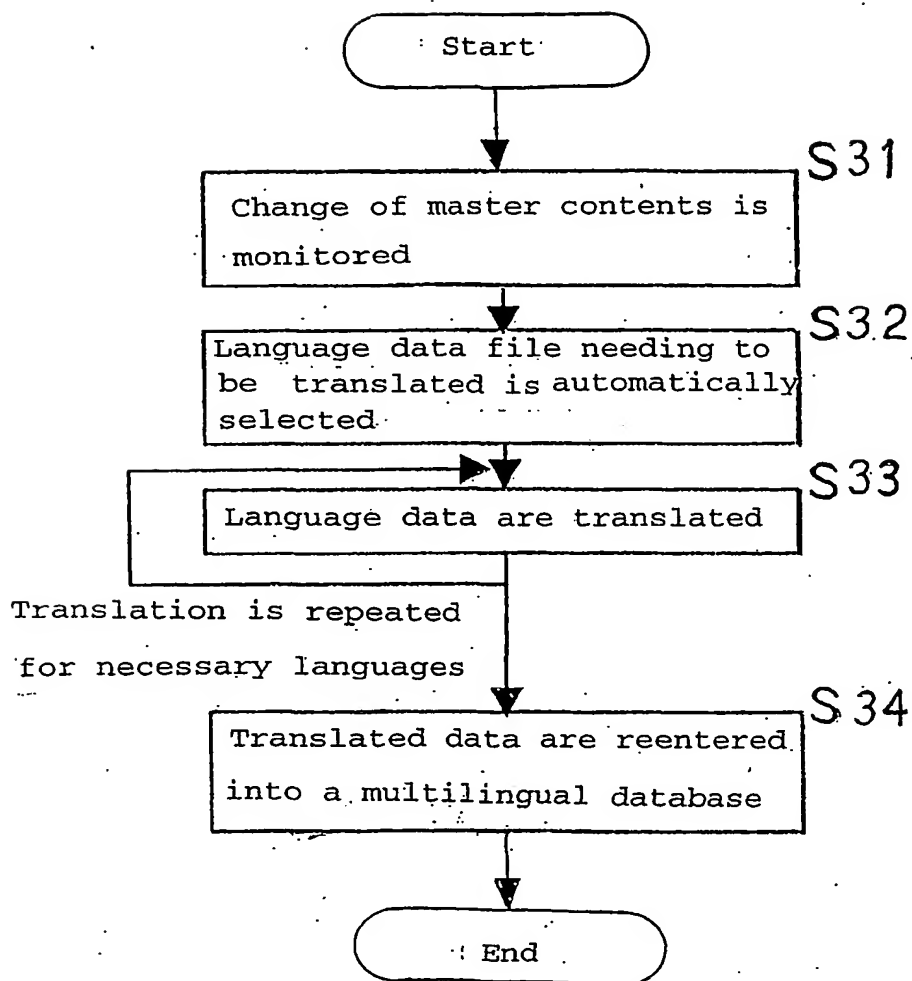
5/15

FIG. 6



6/15

FIG. 7



7/15

FIG. 8

{ Contents information }

Page record

Page ID
Language ID
Page address (URL)
Date of generation
Generator ID
Date of update
Updater ID
Customer ID
Received order ID
HTML

(a)

Text record

Text ID
Language ID
Maximum number of characters
Number of characters
Character string
Translator ID

(b)

FIG. 9

```

<html>
<head>
  <title><MLWSTEXT ID=123001 MAXLEN=30> Test page </MLWSTEXT></title>
</head>
<body>
  <MLWSTEXT ID=123002 MAXLEN=120 HEIGHT=5 WIDTH=30> This is a test page
  </MLWSTEXT>
  Test
  
</body>
</html>

```


8/15

Field name	Record	...	Record
Text ID	123001		123003	
Language ID	JP		JP	
Maximum number of characters	30		0	
Number of characters	6		5	
Character string	Test page		Test photograph	
Translator ID	568		568	

(a)

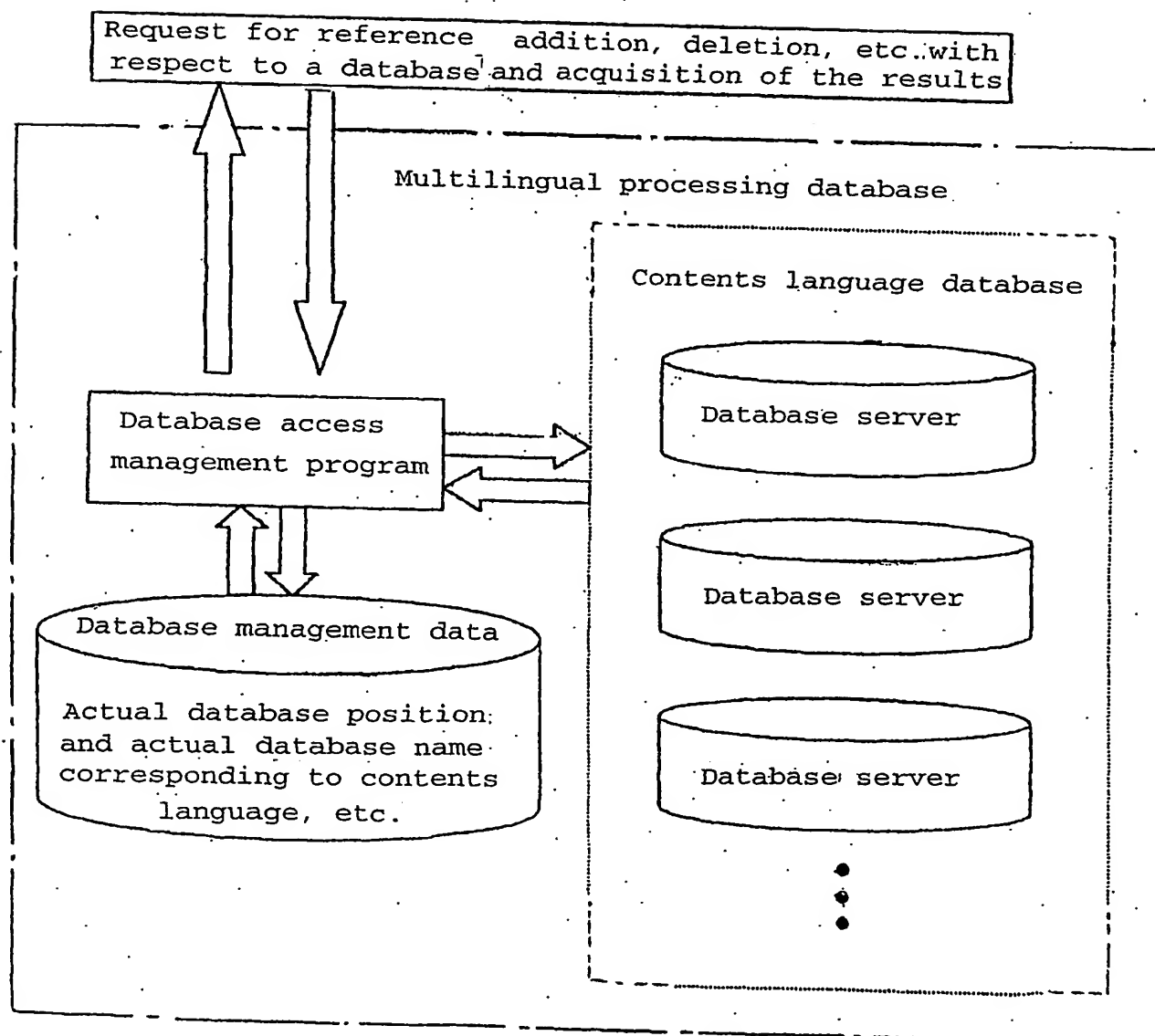
Field name	Record	...	Record
Text ID	123001		123003	
Language ID	US		US	
Maximum number of characters	30		0	
Number of characters	9		15	
Character string	Test page		Test photograph	
Translator ID	326		326	

(b)

FIG. 10

9/15

FIG. 11



10/15

FIG. 12

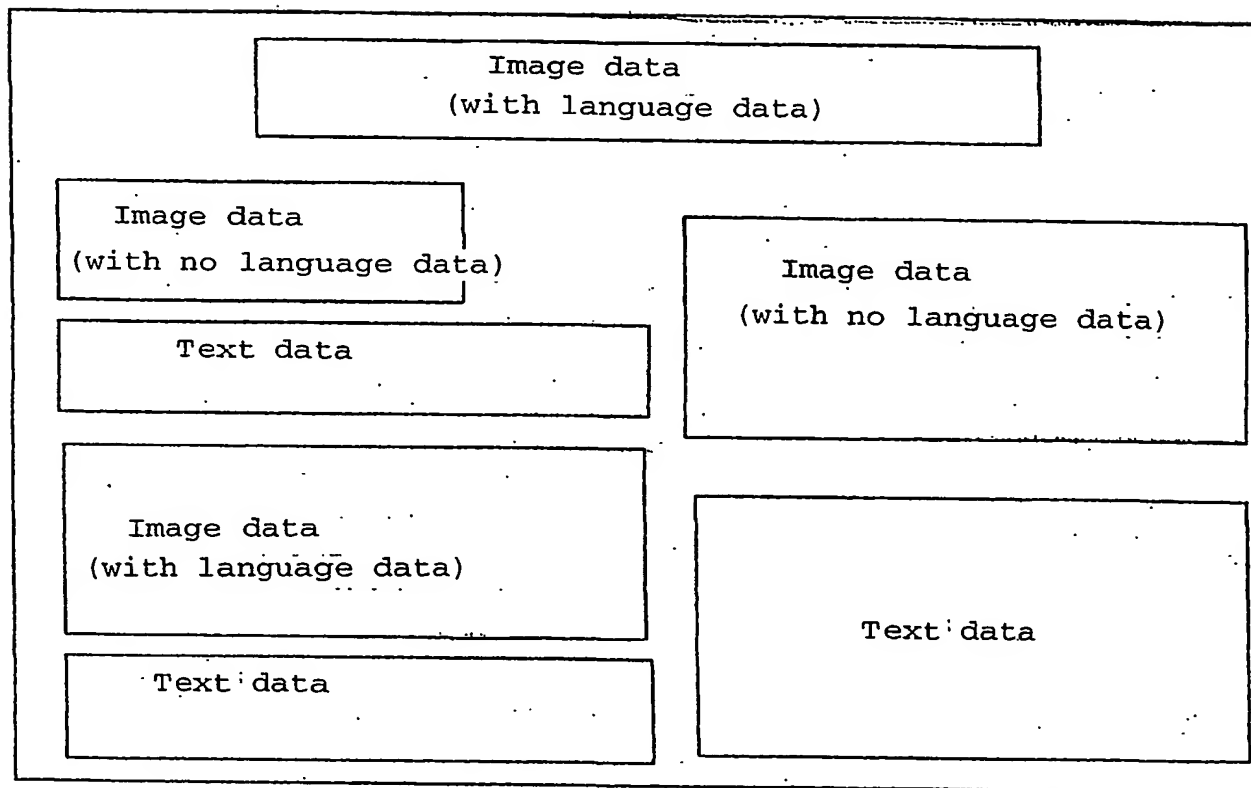


FIG. 13

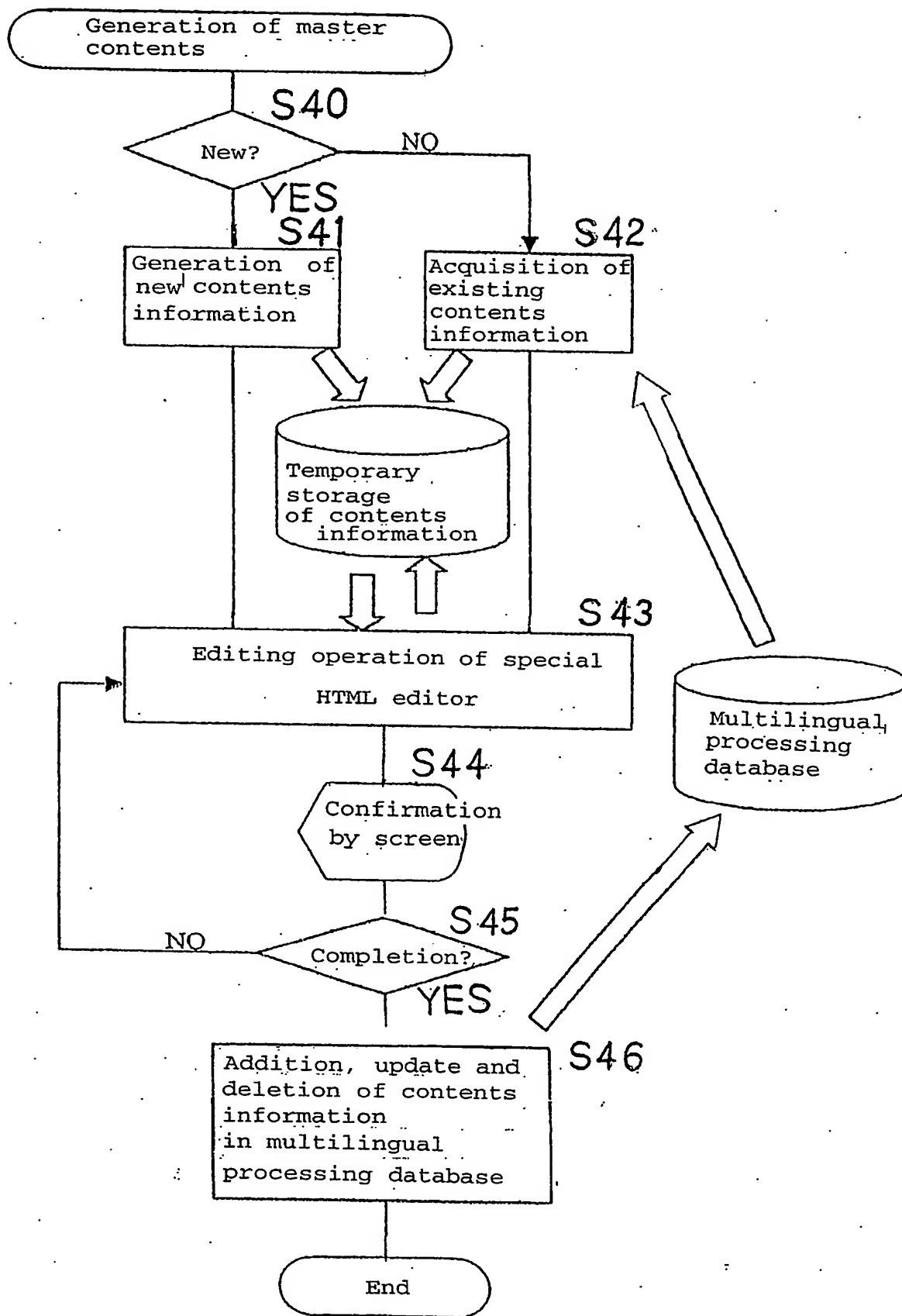
Japanese	English	German	-----	Chinese
1	0. 8	0. 8	-----	1. 1

FIG. 14

Japanese	English	German	-----	Chinese
1	1. 3	1. 3	-----	0. 8

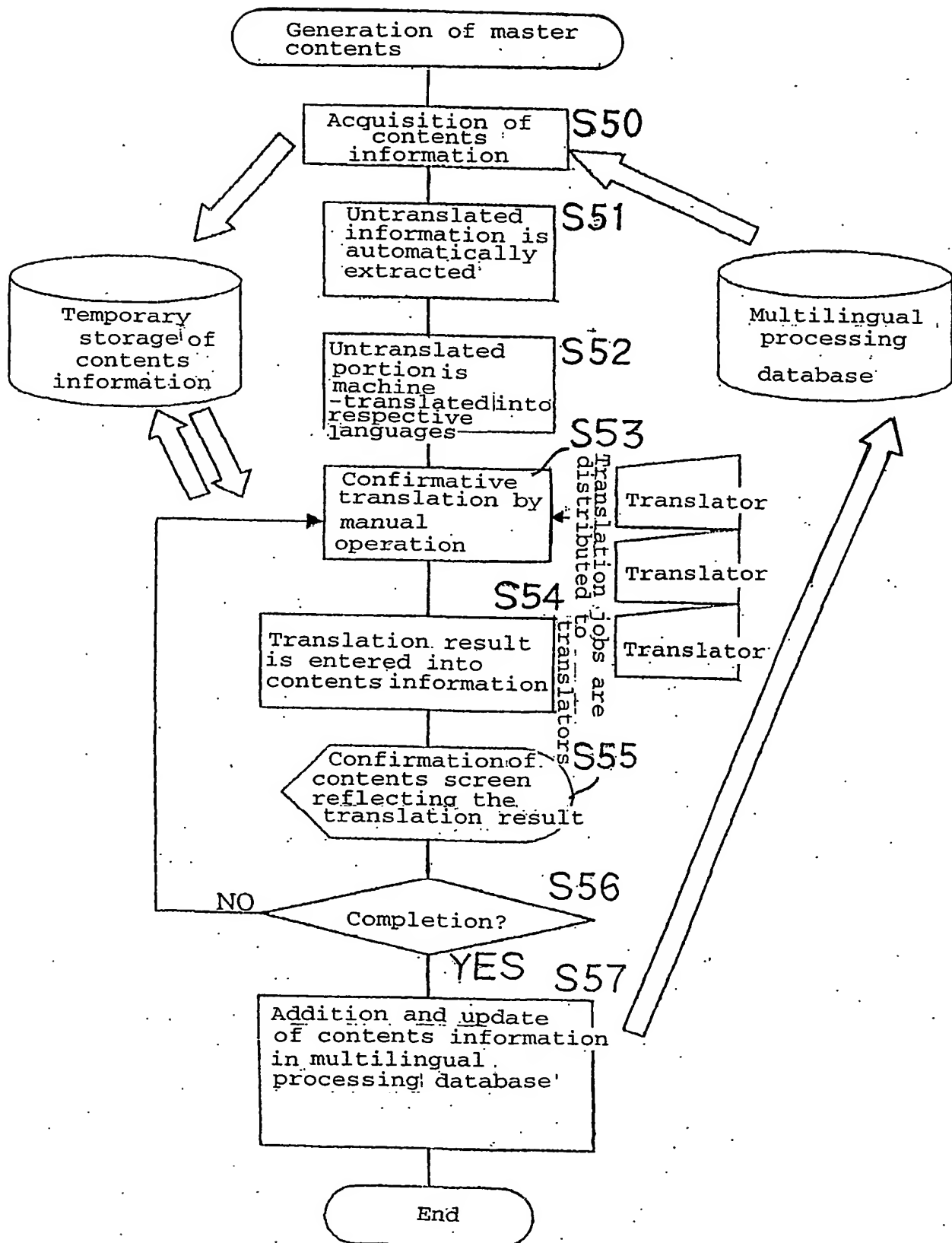
11/15

FIG. 15



12/15

FIG. 16



13/15

FIG. 17

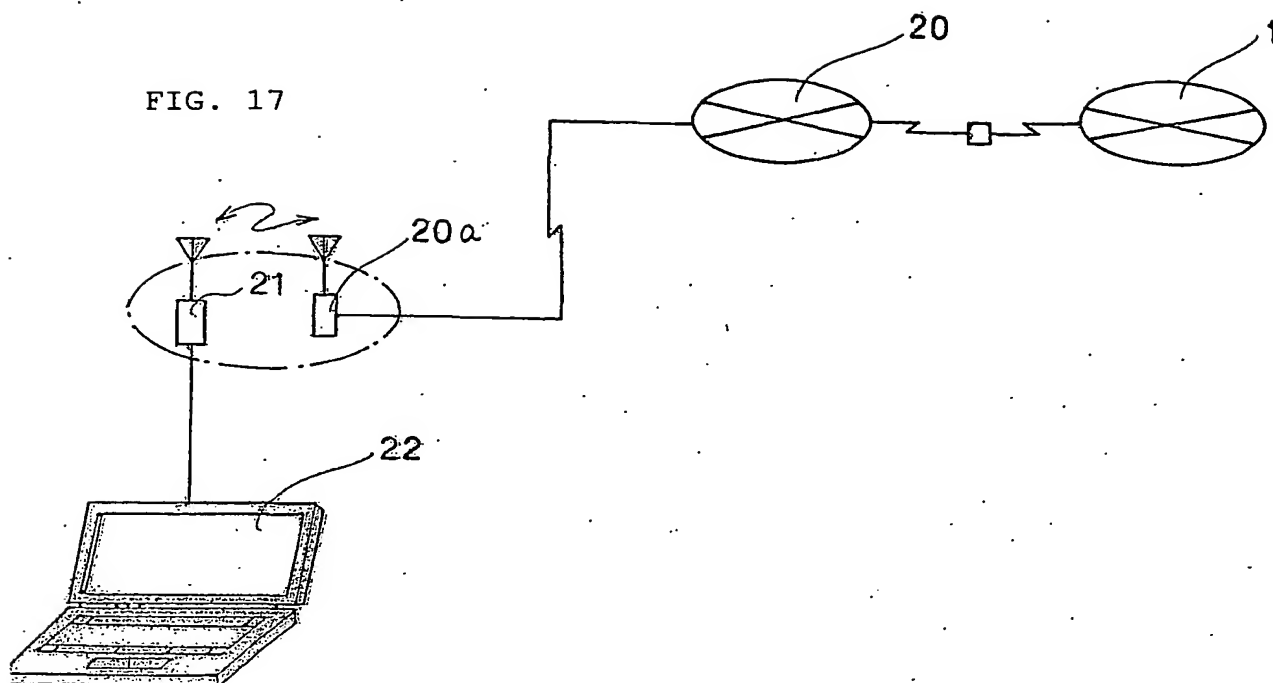


FIG. 18

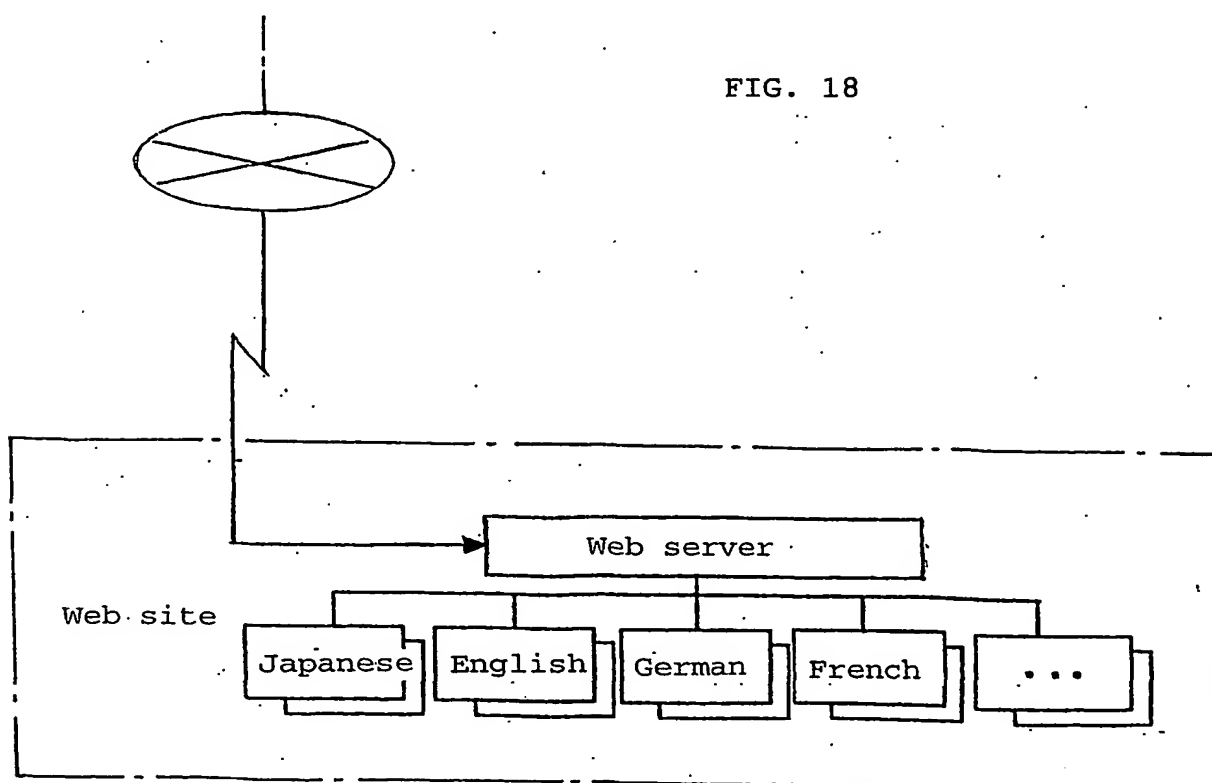


FIG. 19

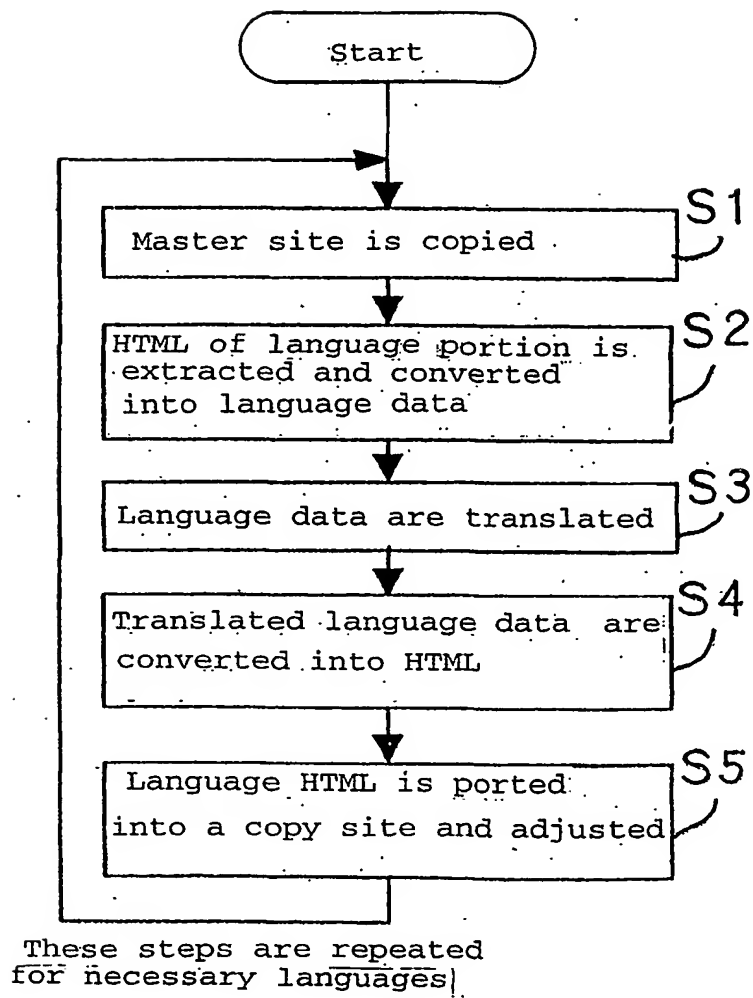
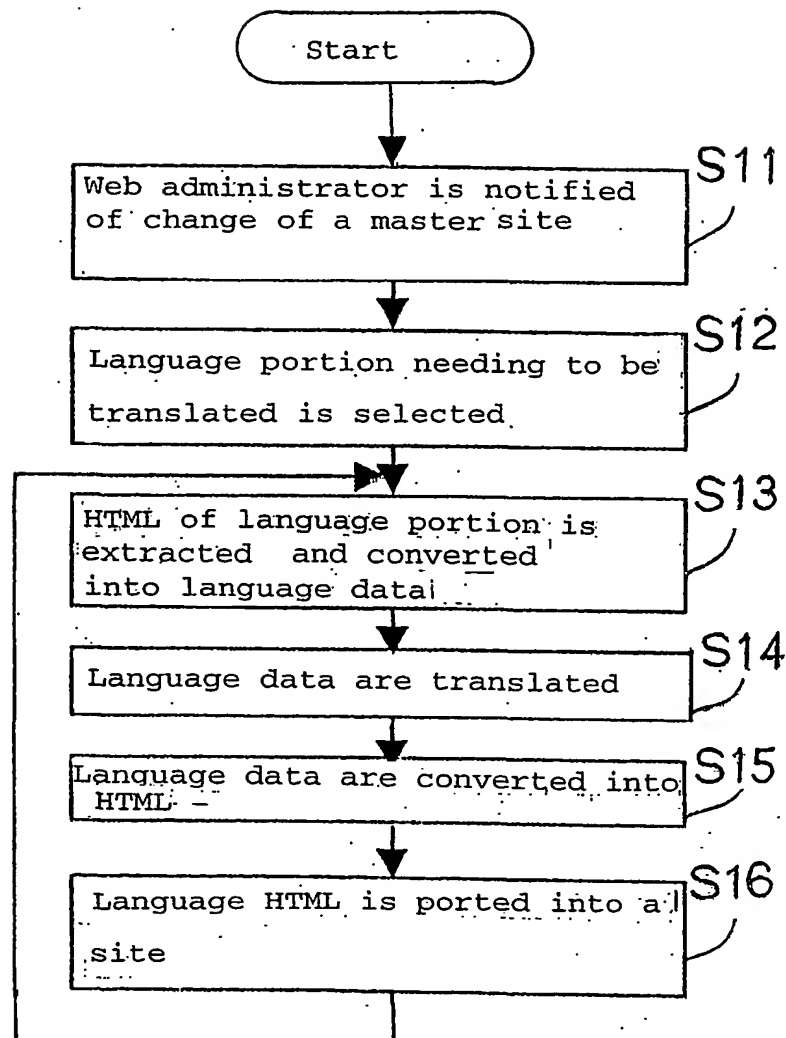


FIG. 20



These steps are repeated
for necessary languages

INTERNATIONAL SEARCH REPORT

International application No.

PCT/JP01/05802

A. CLASSIFICATION OF SUBJECT MATTER

Int.Cl⁷ G06F17/28

According to International Patent Classification (IPC) or to both national classification and IPC

B. FIELDS SEARCHED

Minimum documentation searched (classification system followed by classification symbols)

Int.Cl⁷ G06F17/27, G06F17/28, G06F17/60

Documentation searched other than minimum documentation to the extent that such documents are included in the fields searched
 Japanese Utility Model Gazette 1926-1996, Japanese Publication of Unexamined Utility Model Applications 1971-2001, Japanese Registered Utility Model Gazette 1994-2001, Japanese Gazette Containing the Utility Model 1996-2001

Electronic data base consulted during the international search (name of data base and, where practicable, search terms used)

C. DOCUMENTS CONSIDERED TO BE RELEVANT

Category*	Citation of document, with indication, where appropriate, of the relevant passages	Relevant to claim No.
Y	JP 10-269285 A (K.K. TOSHIBA) 9 Oct., 1998(09.10.98), lines 20-39, column 7 (Family:none)	1-6, 11-20
Y	JP 8-305704 A (K.K. TOSHIBA) 22 Nov., 1996(22.11.96), lines 28-33, column 2 (Family:none)	1-6, 11-20
Y	JP 10-283356 A (K.K. TOSHIBA) 23 Oct., 1998(23.10.98), lines 37-45, column 5 (Family:none)	2, 14
Y	JP 7-192000 A (K.K. TOSHIBA) 28 July, 1995(28.07.95), claim (Family:none)	11, 20
Y	JP 7-36909 A (MITSUBISHI DENKI K.K.) 7 Feb., 1995(07.02.95), claim (Family:none)	3, 20

☐ Further documents are listed in the continuation of Box C.☐ See patent family annex.

* Special categories of cited documents:

"A" document defining the general state of the art which is not considered to be of particular relevance

"E" earlier application or patent but published on or after the international filing date

"L" document which may throw doubts on priority claim(s) or which is cited to establish the publication date of another citation or other special reason (as specified)

"O" document referring to an oral disclosure, use, exhibition or other means

"P" document published prior to the international filing date but later than the priority date claimed

"T" later document published after the international filing date or priority date and not in conflict with the application but cited to understand the principle or theory underlying the invention

"X" document of particular relevance; the claimed invention cannot be considered novel or cannot be considered to involve an inventive step when the document is taken alone

"Y" document of particular relevance; the claimed invention cannot be considered to involve an inventive step when the document is combined with one or more other such documents, such combination being obvious to a person skilled in the art

"&" document member of the same patent family

Date of the actual completion of the international search

02.10.01

Date of mailing of the international search report

16.10.01

Name and mailing address of the ISA/JP

Japan Patent Office

3-4-3, Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo 100-8915, Japan

Authorized officer

WADA Zaita

Telephone No. +81-3-3581-1101 Ext. 3599



5M

9459

PATENT COOPERATION TREATY

RECEIVED

OCT. 17. 2001

西山国際特許事務所
NISHIYAMA & ASSOCIATES

PCT

From the INTERNATIONAL SEARCHING AUTHORITY

To:

NISHIYAMA Yoshiaki

**6-16, NIHOMBASHI-KAYABACHO
1-CHOME, CHUO-KU, TOKYO
103-0025 JAPAN**

NOTIFICATION OF TRANSMITTAL OF
THE INTERNATIONAL SEARCH REPORT
OR THE DECLARATION

(PCT Rule 44.1)

Date of mailing
(day/month/year)

16.10.01

Applicant's or agent's file reference

PCT-2001-004

FOR FURTHER ACTION See paragraphs 1 and 4 below

International application No.

PCT/JP01/05802

International filing date
(day/month/year)

04.07.01

Applicant

IIS INC.

1. ☒ The applicant is hereby notified that the international search report has been established and is transmitted herewith.

Filing of amendments and statement under Article 19:

The applicant is entitled, if he so wishes, to amend the claims of the international application (see Rule 46):

When? The time limit for filing such amendments is normally two months from the date of transmittal of the international search report; however, for more details, see the notes on the accompanying sheet.

Where? Directly to the International Bureau of WIPO
34, chemin des Colombettes
1211 Geneva 20, Switzerland
Facsimile No.: (41-22) 740.14.35

For more detailed instructions, see the notes on the accompanying sheet.

2. ☐ The applicant is hereby notified that no international search report will be established and that the declaration under Article 17(2)(a) to that effect is transmitted herewith.

3. ☐ With regard to the protest against payment of (an) additional fee(s) under Rule 40.2, the applicant is notified that:

☐ the protest together with the decision thereon has been transmitted to the International Bureau together with the applicant's request to forward the texts of both the protest and the decision thereon to the designated Offices.

☐ no decision has been made yet on the protest; the applicant will be notified as soon as a decision is made.

4. **Further action(s):** The applicant is reminded of the following:

Shortly after 18 months from the priority date, the international application will be published by the International Bureau. If the applicant wishes to avoid or postpone publication, a notice of withdrawal of the international application, or of the priority claim, must reach the International Bureau as provided in Rules 90bis.1 and 90bis.3, respectively, before the completion of the technical preparations for international publication.

Within 19 months from the priority date, a demand for international preliminary examination must be filed if the applicant wishes to postpone the entry into the national phase until 30 months from the priority date (in some Offices even later).

Within 20 months from the priority date, the applicant must perform the prescribed acts for entry into the national phase before all designated Offices which have not been elected in the demand or in a later election within 19 months from the priority date or could not be elected because they are not bound by Chapter II.

Name and mailing address of the ISA/JP

Japan Patent Office

3-4-3, Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo 100-8915, Japan

Authorized officer

**Commissioner of
the Patent Office**

Telephone No. +81-3-3581-1101 Ext.3599

5M

9459

ATTENTIONS

1. An applicant should pay attention that there is an amendment period for requesting to International Bureau computing from the dispatch date of the international search report under Treaty Article 19 (1) and Regulations 46.1.
2. An applicant should pay attention to the period prescribed by Treaty Article 22 (2).
3. Demand for copy of documents

Copy of the documents described in the international search report.

An applicant can request the copy of these cited documents to the Japanese Patent Office, however, Japan Patent Information Organization also services sales of the copy of these cited documents. Those who request copying of the cited documents should pay attention to the following points.

[Application Method]

- (1) As for Patent (Utility Model, Design) Gazette, the following points shall be defined clearly.
 - ☐ Types of patent, utility model, and design
 - ☐ Fiscal year and number of publication of application or publication of unexamined application (or patent number, registration number)
 - ☐ Necessary number of paper sheets
- (2) As for documents except for the gazette, the following points are required attention.
 - ☐ Be sure to attach the copy of the international search report (which shall be returned).

[Application and Reference]

〒135-0016

4-1-7 Toyo Koto-ku, Tokyo

Sato Daiya Building

Foundation of Japan Patent Information Organization

Information Processing Department

Copy Service section

TEL: 03-3508-2313

Note: The period for requesting the copy of the documents to Japan Patent Office is set to 7 years from the international application date.

NOTES TO FORM PCT/ISA/220

These Notes are intended to give the basic instructions concerning the filing of amendments under Article 19. The Notes are based on the requirements of the Patent Cooperation Treaty, the Regulations and the Administrative Instructions under that Treaty. In case of discrepancy between these Notes and those requirements, the latter are applicable. For more detailed information, see also the *PCT Applicant's Guide*, a publication of WIPO.

In these Notes, "Article," "Rule" and "Section" refer to the provisions of the PCT, the PCT Regulations and the PCT Administrative Instructions, respectively.

INSTRUCTIONS CONCERNING AMENDMENTS UNDER ARTICLE 19

The applicant has, after having received the international search report, one opportunity to amend the claims of the international application. It should however be emphasized that, since all parts of the international application (claims, description and drawings) may be amended during the international preliminary examination procedure, there is usually no need to file amendments of the claims under Article 19 except where, e.g. the applicant wants the latter to be published for the purposes of provisional protection or has another reason for amending the claims before international publication. Furthermore, it should be emphasized that provisional protection is available in some States only.

What parts of the international application may be amended ?

Under Article 19, only the claims may be amended.

During the international phase, the claims may also be amended (or further amended) under Article 34 before the International Preliminary Examining Authority. The description and drawings may only be amended under Article 34 before the International Preliminary Examining Authority.

Upon entry into the national phase, all parts of the international application may be amended under Article 28 or, where applicable, Article 41.

When ? Within 2 months from the date of transmittal of the international search report or 16 months from the priority date, whichever time limit expires later. It should be noted, however, that the amendments will be considered as having been received on time if they are received by the International Bureau after the expiration of the applicable time limit but before the completion of the technical preparations for international publication (Rule 46.1).

Where not to file the amendments ?

The amendments may only be filed with the International Bureau and not with the receiving Office or the International Searching Authority (Rule 46.2).

Where a demand for international preliminary examination has been/is filed, see below.

How ? Either by cancelling one or more entire claims, by adding one or more new claims or by amending the text of one or more of the claims as filed.

A replacement sheet must be submitted for each sheet of the claims which, on account of an amendment or amendments, differs from the sheet originally filed.

All the claims appearing on a replacement sheet must be numbered in Arabic numerals. Where a claim is cancelled, no renumbering of the other claims is required. In all cases where claims are renumbered, they must be renumbered consecutively (Administrative Instructions, Section 205(b)).

The amendments must be made in the language in which the international application is to be published.

What documents must/may accompany the amendments ?

Letter (Section 205(b)):

The amendments must be submitted with a letter.

The letter will not be published with the international application and the amended claims. It should not be confused with the "Statement under Article 19(1)" (see below, under "Statement under Article 19(1)").

The letter must be in English or French, at the choice of the applicant. However, if the language of the international application is English, the letter must be in English; if the language of the international application is French, the letter must be in French.

NOTES TO FORM PCT/ISA/220 (continued)

The letter must indicate the differences between the claims as filed and the claims as amended. It must, in particular, indicate, in connection with each claim appearing in the international application (it being understood that identical indications concerning several claims may be grouped), whether

- (i) the claim is unchanged;
- (ii) the claim is cancelled;
- (iii) the claim is new;
- (iv) the claim replaces one or more claims as filed;
- (v) the claim is the result of the division of a claim as filed.

The following examples illustrate the manner in which amendments must be explained in the accompanying letter:

1. [Where originally there were 48 claims and after amendment of some claims there are 51]:
"Claims 1 to 29, 31, 32, 34, 35, 37 to 48 replaced by amended claims bearing the same numbers; claims 30, 33 and 36 unchanged; new claims 49 to 51 added."
2. [Where originally there were 15 claims and after amendment of all claims there are 11]:
"Claims 1 to 15 replaced by amended claims 1 to 11."
3. [Where originally there were 14 claims and the amendments consist in cancelling some claims and in adding new claims]:
"Claims 1 to 6 and 14 unchanged; claims 7 to 13 cancelled; new claims 15, 16 and 17 added." or
"Claims 7 to 13 cancelled; new claims 15, 16 and 17 added; all other claims unchanged."
4. [Where various kinds of amendments are made]:
"Claims 1-10 unchanged; claims 11 to 13, 18 and 19 cancelled; claims 14, 15 and 16 replaced by amended claim 14; claim 17 subdivided into amended claims 15, 16 and 17; new claims 20 and 21 added."

"Statement under Article 19(1)" (Rule 46.4)

The amendments may be accompanied by a statement explaining the amendments and indicating any impact that such amendments might have on the description and the drawings (which cannot be amended under Article 19(1)).

The statement will be published with the international application and the amended claims.

It must be in the language in which the international application is to be published.

It must be brief, not exceeding 500 words if in English or if translated into English.

It should not be confused with and does not replace the letter indicating the differences between the claims as filed and as amended. It must be filed on a separate sheet and must be identified as such by a heading, preferably by using the words "Statement under Article 19(1)."

It may not contain any disparaging comments on the international search report or the relevance of citations contained in that report. Reference to citations, relevant to a given claim, contained in the international search report may be made only in connection with an amendment of that claim.

Consequence if a demand for international preliminary examination has already been filed

If, at the time of filing any amendments and any accompanying statement, under Article 19, a demand for international preliminary examination has already been submitted, the applicant must preferably, at the time of filing the amendments (and any statement) with the International Bureau, also file with the International Preliminary Examining Authority a copy of such amendments (and of any statement) and, where required, a translation of such amendments for the procedure before that Authority (see Rules 55.3(a) and 62.2, first sentence). For further information, see the Notes to the demand form (PCT/IPEA/401).

Consequence with regard to translation of the international application for entry into the national phase

The applicant's attention is drawn to the fact that, upon entry into the national phase, a translation of the claims as amended under Article 19 may have to be furnished to the designated/elected Offices, instead of, or in addition to, the translation of the claims as filed.

For further details on the requirements of each designated/elected Office, see the *PCT Applicant's Guide*, Volume II.

PCT

REQUEST



The undersigned requests that the present international application be processed according to the Patent Cooperation Treaty.

For receiving Office use only

International Application No.

PCT

04.7.01

International Filing Date

受領印

Name of receiving Office and "PCT International Application"

Applicant's or agent's file reference
(if desired) (12 characters maximum) PCT-2001-004

Box No. I TITLE OF INVENTION	
METHOD FOR PERFORMING MULTILINGUAL TRANSLATION THROUGH A COMMUNICATION NETWORK AND A COMMUNICATION SYSTEM AND INFORMATION RECORDING MEDIUM FOR THE SAME METHOD	
Box No. II APPLICANT <input type="checkbox"/> This person is also inventor	
Name and address: (Family name followed by given name; for a legal entity, full official designation. The address must include postal code and name of country. The country of the address indicated in this Box is the applicant's State (that is, country) of residence if no State of residence is indicated below.)	
IIS INC. 54-2, Chuo 4-chome, Nakano-ku, Tokyo 164-0011 Japan	
Telephone No.	81-3-3380-4501
Facsimile No.	81-3-3380-4100
Teleprinter No.	
Applicant's registration No. with the Office	
State (that is, country) of nationality:	JAPAN
State (that is, country) of residence:	JAPAN
This person is applicant for the purposes of: <input type="checkbox"/> all designated States <input checked="" type="checkbox"/> all designated States except the United States of America <input type="checkbox"/> the United States of America only <input type="checkbox"/> the States indicated in the Supplemental Box	
Box No. III FURTHER APPLICANT(S) AND/OR (FURTHER) INVENTOR(S)	
Name and address: (Family name followed by given name; for a legal entity, full official designation. The address must include postal code and name of country. The country of the address indicated in this Box is the applicant's State (that is, country) of residence if no State of residence is indicated below.)	
TOKIEDA Hidemasa 43-9, Midorigaoka 3-chome, Zama-shi, Kanagawa 228-0021 Japan	
This person is: <input type="checkbox"/> applicant only <input checked="" type="checkbox"/> applicant and inventor <input type="checkbox"/> inventor only (If this check-box is marked, do not fill in below.)	
Applicant's registration No. with the Office	
State (that is, country) of nationality:	JAPAN
State (that is, country) of residence:	JAPAN
This person is applicant for the purposes of: <input type="checkbox"/> all designated States <input type="checkbox"/> all designated States except the United States of America <input checked="" type="checkbox"/> the United States of America only <input type="checkbox"/> the States indicated in the Supplemental Box	
<input checked="" type="checkbox"/> Further applicants and/or (further) inventors are indicated on a continuation sheet.	
Box No. IV AGENT OR COMMON REPRESENTATIVE; OR ADDRESS FOR CORRESPONDENCE	
The person identified below is hereby/has been appointed to act on behalf of the applicant(s) before the competent International Authorities as: <input checked="" type="checkbox"/> agent <input type="checkbox"/> common representative	
Name and address: (Family name followed by given name; for a legal entity, full official designation. The address must include postal code and name of country.)	
9858 Patent Attorney NISHIYAMA Yoshiaki 6-16, Nihombashi-Kayabacho 1-chome, Chuo-ku, Tokyo 103-0025 Japan	
Telephone No.	81-3-5643-1781
Facsimile No.	81-3-5643-1782
Teleprinter No.	
Agent's registration No. with the Office	
<input type="checkbox"/> Address for correspondence: Mark this check-box where no agent or common representative is/has been appointed and the space above is used instead to indicate a special address to which correspondence should be sent.	

Continuation of Box No. III FURTHER APPLICANT(S) AND/OR (FURTHER) INVENTOR(S)*If none of the following sub-boxes is used, this sheet should not be included in the request.*

Name and address: <i>(Family name followed by given name; for a legal entity, full official designation. The address must include postal code and name of country. The country of the address indicated in this Box is the applicant's State (that is, country) of residence if no State of residence is indicated below.)</i> MIKAMI Tadao Rm. 312, 3-1, Higashichiba 1-chome, Chuo-ku, Chiba-shi, Chiba 260-0041 Japan		This person is: <input type="checkbox"/> applicant only <input checked="" type="checkbox"/> applicant and inventor <input type="checkbox"/> inventor only <i>(If this check-box is marked, do not fill in below.)</i>
State <i>(that is, country)</i> of nationality: JAPAN		State <i>(that is, country)</i> of residence: JAPAN
This person is applicant for the purposes of: <input type="checkbox"/> all designated States <input type="checkbox"/> all designated States except the United States of America <input checked="" type="checkbox"/> the United States of America only <input type="checkbox"/> the States indicated in the Supplemental Box		
Name and address: <i>(Family name followed by given name; for a legal entity, full official designation. The address must include postal code and name of country. The country of the address indicated in this Box is the applicant's State (that is, country) of residence if no State of residence is indicated below.)</i> MORI Koji Rm. 202, Shindaiso, 15, Funamachi, Shinjuku-ku, Tokyo 160-0006 Japan		This person is: <input type="checkbox"/> applicant only <input checked="" type="checkbox"/> applicant and inventor <input type="checkbox"/> inventor only <i>(If this check-box is marked, do not fill in below.)</i>
State <i>(that is, country)</i> of nationality: JAPAN		State <i>(that is, country)</i> of residence: JAPAN
This person is applicant for the purposes of: <input type="checkbox"/> all designated States <input type="checkbox"/> all designated States except the United States of America <input checked="" type="checkbox"/> the United States of America only <input type="checkbox"/> the States indicated in the Supplemental Box		
Name and address: <i>(Family name followed by given name; for a legal entity, full official designation. The address must include postal code and name of country. The country of the address indicated in this Box is the applicant's State (that is, country) of residence if no State of residence is indicated below.)</i> 		This person is: <input type="checkbox"/> applicant only <input type="checkbox"/> applicant and inventor <input type="checkbox"/> inventor only <i>(If this check-box is marked, do not fill in below.)</i>
State <i>(that is, country)</i> of nationality:		State <i>(that is, country)</i> of residence:
This person is applicant for the purposes of: <input type="checkbox"/> all designated States <input type="checkbox"/> all designated States except the United States of America <input type="checkbox"/> the United States of America only <input type="checkbox"/> the States indicated in the Supplemental Box		
Name and address: <i>(Family name followed by given name; for a legal entity, full official designation. The address must include postal code and name of country. The country of the address indicated in this Box is the applicant's State (that is, country) of residence if no State of residence is indicated below.)</i> 		This person is: <input type="checkbox"/> applicant only <input type="checkbox"/> applicant and inventor <input type="checkbox"/> inventor only <i>(If this check-box is marked, do not fill in below.)</i>
State <i>(that is, country)</i> of nationality:		State <i>(that is, country)</i> of residence:
This person is applicant for the purposes of: <input type="checkbox"/> all designated States <input type="checkbox"/> all designated States except the United States of America <input type="checkbox"/> the United States of America only <input type="checkbox"/> the States indicated in the Supplemental Box		
Name and address: <i>(Family name followed by given name; for a legal entity, full official designation. The address must include postal code and name of country. The country of the address indicated in this Box is the applicant's State (that is, country) of residence if no State of residence is indicated below.)</i> 		This person is: <input type="checkbox"/> applicant only <input type="checkbox"/> applicant and inventor <input type="checkbox"/> inventor only <i>(If this check-box is marked, do not fill in below.)</i>
State <i>(that is, country)</i> of nationality:		State <i>(that is, country)</i> of residence:
This person is applicant for the purposes of: <input type="checkbox"/> all designated States <input type="checkbox"/> all designated States except the United States of America <input type="checkbox"/> the United States of America only <input type="checkbox"/> the States indicated in the Supplemental Box		
<input type="checkbox"/> Further applicants and/or (further) inventors are indicated on another continuation sheet.		

Box No.V DESIGNATION OF STATES

Mark the applicable check-boxes below; at least one must be marked.

The following designations are hereby made under Rule 4.9(a):

Regional Patent

- ☐ AP ARIPO Patent: GH Ghana, GM Gambia, KE Kenya, LS Lesotho, MW Malawi, MZ Mozambique, SD Sudan, SL Sierra Leone, SZ Swaziland, TZ United Republic of Tanzania, UG Uganda, ZW Zimbabwe, and any other State which is a Contracting State of the Harare Protocol and of the PCT
- ☐ EA Eurasian Patent: AM Armenia, AZ Azerbaijan, BY Belarus, KG Kyrgyzstan, KZ Kazakhstan, MD Republic of Moldova, RU Russian Federation, TJ Tajikistan, TM Turkmenistan, and any other State which is a Contracting State of the Eurasian Patent Convention and of the PCT
- ☒ EP European Patent: AT Austria, BE Belgium, CH & LI Switzerland and Liechtenstein, CY Cyprus, DE Germany, DK Denmark, ES Spain, FI Finland, FR France, GB United Kingdom, GR Greece, IE Ireland, IT Italy, LU Luxembourg, MC Monaco, NL Netherlands, PT Portugal, SE Sweden, TR Turkey, and any other State which is a Contracting State of the European Patent Convention and of the PCT
- ☐ OA OAPI Patent: BF Burkina Faso, BJ Benin, CF Central African Republic, CG Congo, CI Côte d'Ivoire, CM Cameroon, GA Gabon, GN Guinea, GW Guinea-Bissau, ML Mali, MR Mauritania, NE Niger, SN Senegal, TD Chad, TG Togo, and any other State which is a member State of OAPI and a Contracting State of the PCT (if other kind of protection or treatment desired, specify on dotted line)

National Patent (if other kind of protection or treatment desired, specify on dotted line):

- | | | |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> AE United Arab Emirates | <input type="checkbox"/> GE Georgia | <input type="checkbox"/> MW Malawi |
| <input type="checkbox"/> AG Antigua and Barbuda | <input type="checkbox"/> GH Ghana | <input type="checkbox"/> MX Mexico |
| <input type="checkbox"/> AL Albania | <input type="checkbox"/> GM Gambia | <input type="checkbox"/> MZ Mozambique |
| <input type="checkbox"/> AM Armenia | <input type="checkbox"/> HR Croatia | <input type="checkbox"/> NO Norway |
| <input type="checkbox"/> AT Austria | <input type="checkbox"/> HU Hungary | <input type="checkbox"/> NZ New Zealand |
| <input type="checkbox"/> AU Australia | <input type="checkbox"/> ID Indonesia | <input type="checkbox"/> PL Poland |
| <input type="checkbox"/> AZ Azerbaijan | <input type="checkbox"/> IL Israel | <input type="checkbox"/> PT Portugal |
| <input type="checkbox"/> BA Bosnia and Herzegovina | <input checked="" type="checkbox"/> IN India | <input type="checkbox"/> RO Romania |
| | <input type="checkbox"/> IS Iceland | <input type="checkbox"/> RU Russian Federation |
| <input type="checkbox"/> BB Barbados | <input type="checkbox"/> JP Japan | |
| <input type="checkbox"/> BG Bulgaria | <input type="checkbox"/> KE Kenya | <input type="checkbox"/> SD Sudan |
| <input type="checkbox"/> BR Brazil | <input type="checkbox"/> KG Kyrgyzstan | <input type="checkbox"/> SE Sweden |
| <input type="checkbox"/> BY Belarus | <input checked="" type="checkbox"/> KP Democratic People's Republic of Korea | <input type="checkbox"/> SG Singapore |
| <input type="checkbox"/> BZ Belize | <input checked="" type="checkbox"/> KR Republic of Korea | <input type="checkbox"/> SI Slovenia |
| <input checked="" type="checkbox"/> CA Canada | <input type="checkbox"/> KZ Kazakhstan | <input type="checkbox"/> SK Slovakia |
| <input type="checkbox"/> CH & LI Switzerland and Liechtenstein | <input type="checkbox"/> LC Saint Lucia | <input type="checkbox"/> SL Sierra Leone |
| <input checked="" type="checkbox"/> CN China | <input type="checkbox"/> LK Sri Lanka | <input type="checkbox"/> TJ Tajikistan |
| <input type="checkbox"/> CO Colombia | <input type="checkbox"/> LR Liberia | <input type="checkbox"/> TM Turkmenistan |
| <input type="checkbox"/> CR Costa Rica | <input type="checkbox"/> LS Lesotho | <input type="checkbox"/> TR Turkey |
| <input type="checkbox"/> CU Cuba | <input type="checkbox"/> LT Lithuania | <input type="checkbox"/> TT Trinidad and Tobago |
| <input type="checkbox"/> CZ Czech Republic | <input type="checkbox"/> LU Luxembourg | <input type="checkbox"/> TZ United Republic of Tanzania |
| <input type="checkbox"/> DE Germany | <input type="checkbox"/> LV Latvia | <input type="checkbox"/> UA Ukraine |
| <input type="checkbox"/> DK Denmark | <input type="checkbox"/> MA Morocco | <input type="checkbox"/> UG Uganda |
| <input type="checkbox"/> DM Dominica | <input type="checkbox"/> MD Republic of Moldova | <input checked="" type="checkbox"/> US United States of America |
| <input type="checkbox"/> DZ Algeria | | |
| <input type="checkbox"/> EE Estonia | <input type="checkbox"/> MG Madagascar | <input type="checkbox"/> UZ Uzbekistan |
| <input type="checkbox"/> ES Spain | <input type="checkbox"/> MK The former Yugoslav Republic of Macedonia | <input type="checkbox"/> VN Viet Nam |
| <input type="checkbox"/> FI Finland | <input type="checkbox"/> MN Mongolia | <input type="checkbox"/> YU Yugoslavia |
| <input type="checkbox"/> GB United Kingdom | | <input type="checkbox"/> ZA South Africa |
| <input type="checkbox"/> GD Grenada | | <input type="checkbox"/> ZW Zimbabwe |

Check-boxes below reserved for designating States which have become party to the PCT after issuance of this sheet:

- | | | |
|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Precautionary Designation Statement: In addition to the designations made above, the applicant also makes under Rule 4.9(b) all other designations which would be permitted under the PCT except any designation(s) indicated in the Supplemental Box as being excluded from the scope of this statement. The applicant declares that those additional designations are subject to confirmation and that any designation which is not confirmed before the expiration of 15 months from the priority date is to be regarded as withdrawn by the applicant at the expiration of that time limit. (Confirmation (including fees) must reach the receiving Office within the 15-month time limit.)

Box No. VI PRIORITY CLAIM

The priority of the following earlier application(s) is hereby claimed:

Filing date of earlier application (day/month/year)	Number of earlier application	Where earlier application is:		
		national application: country	regional application: regional Office	international application: receiving Office
item (1) 05.07.00	Patent Application 2000-203273	Japan		
item (2)				
item (3)				
item (4)				
item (5)				

☐ Further priority claims are indicated in the Supplemental Box.

The receiving Office is requested to prepare and transmit to the International Bureau a certified copy of the earlier application(s) (only if the earlier application was filed with the Office which for the purposes of this international application is the receiving Office) identified above as:

☐ all items
 ☒ item (1)
 ☐ item (2)
 ☐ item (3)
 ☐ item (4)
 ☐ item (5)
 ☐ other, see Supplemental Box

* Where the earlier application is an ARIPO application, indicate at least one country party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property or one Member of the World Trade Organization for which that earlier application was filed (Rule 4.10(b)(ii)):

Box No. VII INTERNATIONAL SEARCHING AUTHORITY

Choice of International Searching Authority (ISA) (if two or more International Searching Authorities are competent to carry out the international search, indicate the Authority chosen; the two-letter code may be used):

ISA / JP

Request to use results of earlier search; reference to that search (if an earlier search has been carried out by or requested from the International Searching Authority):

Date (day/month/year) Number Country (or regional Office)

Box No. VIII DECLARATIONS

The following declarations are contained in Boxes Nos. VIII (i) to (v) (mark the applicable check-boxes below and indicate in the right column the number of each type of declaration):

Number of
declarations

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Box No. VIII (i) | Declaration as to the identity of the inventor | : |
| <input type="checkbox"/> Box No. VIII (ii) | Declaration as to the applicant's entitlement, as at the international filing date, to apply for and be granted a patent | : |
| <input type="checkbox"/> Box No. VIII (iii) | Declaration as to the applicant's entitlement, as at the international filing date, to claim the priority of the earlier application | : |
| <input type="checkbox"/> Box No. VIII (iv) | Declaration of inventorship (only for the purposes of the designation of the United States of America) | : |
| <input type="checkbox"/> Box No. VIII (v) | Declaration as to non-prejudicial disclosures or exceptions to lack of novelty | : |

Box No. IX CHECK LIST; LANGUAGE OF FILING

This international application contains:

(a) the following number of sheets in paper form:

request (including declaration sheets) : 5
description (excluding sequence listing part) : 26
claims : 6
abstract : 1
drawings : 15

Sub-total number of sheets : 53

sequence listing part of description (actual number of sheets if filed in paper form, whether or not also filed in computer readable form; see (b) below) :

Total number of sheets : 53

(b) sequence listing part of description filed in computer readable form

(i) ☐ only (under Section 801(a)(i))

(ii) ☐ in addition to being filed in paper form (under Section 801(a)(ii))

Type and number of carriers (diskette, CD-ROM, CD-R or other) on which the sequence listing part is contained (additional copies to be indicated under item 9(ii), in right column):

This international application is accompanied by the following item(s) (mark the applicable check-boxes below and indicate in right column the number of each item):

Number of items

1. ☒ fee calculation sheet : 1
2. ☒ original separate power of attorney : 4
3. ☐ original general power of attorney :
4. ☐ copy of general power of attorney; reference number, if any: :
5. ☐ statement explaining lack of signature :
6. ☐ priority document(s) identified in Box No. VI as item(s): :
7. ☐ translation of international application into (language): :
8. ☐ separate indications concerning deposited microorganism or other biological material :
9. ☐ sequence listing in computer readable form (indicate also type and number of carriers (diskette, CD-ROM, CD-R or other))
 - (i) ☐ copy submitted for the purposes of international search under Rule 13ter only (and not as part of the international application) :
 - (ii) ☐ (only where check-box (b)(i) or (b)(ii) is marked in left column) additional copies including, where applicable, the copy for the purposes of international search under Rule 13ter :
 - (iii) ☐ together with relevant statement as to the identity of the copy or copies with the sequence listing part mentioned in left column :
10. ☒ other (specify): remittance proof : 1

Figure of the drawings which should accompany the abstract: 1

Language of filing of the international application: English

Box No. X SIGNATURE OF APPLICANT, AGENT OR COMMON REPRESENTATIVE

Next to each signature, indicate the name of the person signing and the capacity in which the person signs (if such capacity is not obvious from reading the request).

NISHIYAMA Yoshiaki



For receiving Office use only

1. Date of actual receipt of the purported international application:

3. Corrected date of actual receipt due to later but timely received papers or drawings completing the purported international application:

4. Date of timely receipt of the required corrections under PCT Article 11(2):

5. International Searching Authority (if two or more are competent): ISA /

6. ☐ Transmittal of search copy delayed until search fee is paid

2. Drawings:

☐ received:

☐ not received:

For International Bureau use only

Date of receipt of the record copy by the International Bureau:

This sheet is not part of and does not count as a sheet of the international application.

PCT

FEE CALCULATION SHEET

Annex to the Request

For receiving Office use only

International Application No.

Date stamp of the receiving Office

Applicant's or agent's
file reference

PCT-2001-004

Applicant

IIS INC.

CALCULATION OF PRESCRIBED FEES

1. TRANSMITTAL FEE 18,000 T

2. SEARCH FEE 72,000 S

International search to be carried out by

(If two or more International Searching Authorities are competent to carry out the international search, indicate the name of the Authority which is chosen to carry out the international search.)

3. INTERNATIONAL FEE

Basic Fee

Where item (b) of Box No. IX applies, enter Sub-total number of sheets

Where item (b) of Box No. IX does not apply, enter Total number of sheets } 53

b1 first 30 sheets 46,200 b1

b2 23 x 1,100 = 25,300 b2
number of sheets in excess of 30 fee per sheet

b3 additional component (only if sequence listing part of description is filed in computer readable form under Section 801(a)(i), or both in that form and on paper, under Section 801(a)(ii)):

400 x = b3
fee per sheet

Add amounts entered at b1, b2 and b3 and enter total at B 71,500 B

Designation Fees

The international application contains 6 designations.

6 x 10,000 = 60,000 D
number of designation fees payable (maximum 6) amount of designation fee

Add amounts entered at B and D and enter total at I 131,500 I

(Applicants from certain States are entitled to a reduction of 75% of the international fee. Where the applicant is (or all applicants are) so entitled, the total to be entered at I is 25% of the sum of the amounts entered at B and D.)

4. FEE FOR PRIORITY DOCUMENT (if applicable) P

5. TOTAL FEES PAYABLE 221,500

Add amounts entered at T, S, I and P, and enter total in the TOTAL box

TOTAL

☐ The designation fees are not paid at this time.

MODE OF PAYMENT

☐ authorization to charge
deposit account (see below)

☐ postal money order

☐ cash

☐ coupons

☐ cheque

☐ bank draft

☐ revenue stamps

☐ other (specify):

AUTHORIZATION TO CHARGE (OR CREDIT) DEPOSIT ACCOUNT

(This mode of payment may not be available at all receiving Offices)

☐ Authorization to charge the total fees indicated above.

☐ (This check-box may be marked only if the conditions for deposit accounts of the receiving Office so permit) Authorization to charge any deficiency or credit any overpayment in the total fees indicated above.

☐ Authorization to charge the fee for priority document.

Receiving Office: RO/

Deposit Account No.:


Date:

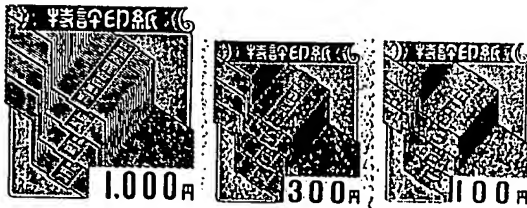
Name:

Signature:

優先権証明願(PCT)

特許庁長官 殿

1. 出願番号 特願2000-203273
2. 請求人
識別番号 100098589
住 所 東京都中央区日本橋茅場町1丁目6番16号 KKビル4階
西山国際特許事務所
氏 名 にしやま よしあき 西山 善章 
電話番号 03-5643-1781
3. 出願国名 PCT



(1,400円)

EP · US

PATENT COOPERATION TREATY

PCT

INTERNATIONAL SEARCH REPORT

(PCT Article 18 and Rules 43 and 44)

Applicant's or agent's file reference PCT-2001-004	FOR FURTHER ACTION see Notification of Transmittal of International Search Report (Form PCT/ISA/220) as well as, where applicable, item 5 below.	
International application No. PCT/JP01/05802	International filing date (day/month/year) 04.07.01	(Earliest) Priority Date (day/month/year) 05.07.00
Applicant IIS INC.		

This international search report has been prepared by this International Searching Authority and is transmitted to the applicant according to Article 18. A copy is being transmitted to the International Bureau.

This international search report consists of a total of 2 sheets.

☐ It is also accompanied by a copy of each prior art document cited in this report.

1. Basis of the report

- a. With regard to the language, the international search was carried out on the basis of the international application in the language in which it was filed, unless otherwise indicated under this item.

☐ the international search was carried out on the basis of a translation of the international application furnished to this Authority (Rule 23.1(b)).

- b. With regard to any nucleotide and/or amino acid sequence disclosed in the international application, the international search was carried out on the basis of the sequence listing:

☐ contained in the international application in written form.

☐ filed together with the international application in computer readable form.

☐ furnished subsequently to this Authority in written form.

☐ furnished subsequently to this Authority in computer readable form.

☐ the statement that the subsequently furnished written sequence listing does not go beyond the disclosure in the international application as filed has been furnished.

☐ the statement that the information recorded in computer readable form is identical to the written sequence listing has been furnished.

2. ☐ Certain claims were found unsearchable (See Box I).

3. ☐ Unity of invention is lacking (See Box II).

4. With regard to the title,

☒ the text is approved as submitted by the applicant.

☐ the text has been established by this Authority to read as follows:

5. With regard to the abstract,

☒ the text is approved as submitted by the applicant.

☐ the text has been established, according to Rule 38.2(b), by this Authority as it appears in Box III. The applicant may, within one month from the date of mailing of this international search report, submit comments to this Authority.

6. The figure of the drawings to be published with the abstract is Figure No. 1

☒ as suggested by the applicant.

☐ because the applicant failed to suggest a figure.

☐ because this figure better characterizes the invention.

☐ None of the figures.

INTERNATIONAL SEARCH REPORT

International application No.

PCT/JP01/05802

A. CLASSIFICATION OF SUBJECT MATTER

Int.Cl⁷ G06F17/28

According to International Patent Classification (IPC) or to both national classification and IPC

B. FIELDS SEARCHED

Minimum documentation searched (classification system followed by classification symbols)

Int.Cl⁷ G06F17/27, G06F17/28, G06F17/60

Documentation searched other than minimum documentation to the extent that such documents are included in the fields searched
 Japanese Utility Model Gazette 1926-1996, Japanese Publication of Unexamined Utility Model
 Applications 1971-2001, Japanese Registered Utility Model Gazette 1994-2001, Japanese Gazette
 Containing the Utility Model 1996-2001

Electronic data base consulted during the international search (name of data base and, where practicable, search terms used)

C. DOCUMENTS CONSIDERED TO BE RELEVANT

Category*	Citation of document, with indication, where appropriate, of the relevant passages	Relevant to claim No.
Y	JP 10-269285 A (K.K. TOSHIBA) 9 Oct., 1998(09.10.98), lines 20-39, column 7 (Family:none)	1-6, 11-20
Y	JP 8-305704 A (K.K. TOSHIBA) 22 Nov., 1996(22.11.96), lines 28-33, column 2 (Family:none)	1-6, 11-20
Y	JP 10-283356 A (K.K. TOSHIBA) 23 Oct., 1998(23.10.98), lines 37-45, column 5 (Family:none)	2, 14
Y	JP 7-192000 A (K.K. TOSHIBA) 28 July, 1995(28.07.95), claim (Family:none)	11, 20
Y	JP 7-36909 A (MITSUBISHI DENKI K.K.) 7 Feb., 1995(07.02.95), claim (Family:none)	3, 20

☐

Further documents are listed in the continuation of Box C.

☐

See patent family annex.

* Special categories of cited documents:

"A" document defining the general state of the art which is not considered to be of particular relevance

"E" earlier application or patent but published on or after the international filing date

"L" document which may throw doubts on priority claim(s) or which is cited to establish the publication date of another citation or other special reason (as specified)

"O" document referring to an oral disclosure, use, exhibition or other means

"P" document published prior to the international filing date but later than the priority date claimed

"T" later document published after the international filing date or priority date and not in conflict with the application but cited to understand the principle or theory underlying the invention

"X" document of particular relevance; the claimed invention cannot be considered novel or cannot be considered to involve an inventive step when the document is taken alone

"Y" document of particular relevance; the claimed invention cannot be considered to involve an inventive step when the document is combined with one or more other such documents, such combination being obvious to a person skilled in the art

"&" document member of the same patent family

Date of the actual completion of the international search

02.10.01

Date of mailing of the international search report

16.10.01

Name and mailing address of the ISA/JP

Japan Patent Office

3-4-3, Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo 100-8915, Japan

Authorized officer

WADA Zaita

Telephone No. +81-3-3581-1101 Ext. 3599



5M

9459